МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

РЕСПУБЛИКАНСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ КАЗЕННОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ

ВОСТОЧНО-КАЗАХСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМ. С. АМАНЖОЛОВА

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Кафедра языка и перевода

ВЫПУСКНАЯ РАБОТА

на тему ОСОБЕННОСТИ ПИСЬМЕННОГО ИНФОРМАТИВНОГО ПЕРЕВОДА ОФИСНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ДОКУМЕНТАЦИИ КОМПАНИИ АЭС)

Научный руководитель

ст. преподаватель кафедры языка и перевода

В.В.Герсонская

«\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_2006 г.

И.о. зав. кафедрой языка и перевода

доцент ВКГУ

С.М.Абилов

«\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_2006 г.

Выполнила студентка

О.В.Иванкина

группы 505

Усть-Каменогорск, 2006

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

1 ИСХОДНЫЙ ТЕКСТ КАК ДЕТЕРМИНАНТ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

1.1 Текст как объект перевода

1.2 Классификация перевода по жанровой принадлежности оригинала

1.3 Эквивалентность при информативном переводе

2 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ

 НАПРАВЛЕННОСТИ

2.1 Лексико-грамматические особенности информативного перевода специальных текстов

2.2 Стилистические характеристики специальных текстов при

 информативном переводе

2.3 Переводческий анализ текстов прагматической направленности

 компании AES

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

ПРИЛОЖЕНИЯ

ВВЕДЕНИЕ

 В связи с развитием международных контактов на всех уровнях, политикой интеграции Казахстана в европейское и мировое политическое, экономическое и социальное пространство переводческая деятельность во всех своих разновидностях приобрела невиданный ранее размах, благодаря возрастающей интенсивности международных контактов.

Научно-технический прогресс, охватывающий все новые области жизни, и связанные с ним международное сотрудничество в различных областях, ожидаемый демографический взрыв и другие важнейшие явления цивилизации приводят к небывалому развитию всякого рода контактов, как между государствами, так и между разноязычными обществами людей. В этих условиях чрезвычайно возрастает роль перевода как средства, обслуживающего экономические, общественно-политические, научные, культурно-эстетические и другие отношения народов.

Качество и результат перевода, в свою очередь, определяются особенностями исходного текста, поэтому взаимосвязь текста и перевода является одной из основных проблем теории перевода, к которой оправданно обращаются многие исследователи перевода, занимающиеся специальными аспектами перевода.

В силу того, что основной единицей перевода является текст, именно на его характеристиках базируются многие современные классификации видов и жанров перевода.

Все более важное место - и по объему, и по социальной значимости – стали занимать переводы офисной документации - тексты информационного, экономического, технического характера. Специальные тексты, которые можно охарактеризовать как информативные или прагматические являются более или менее стандартными по форме и языковым средствам, и переводчику в первую очередь, приходится решать чисто лингвистические проблемы, обусловленные различиями в семантической структуре и особенностями употребления двух языков в процессе коммуникации.

В настоящее время проблема информативного перевода является актуальной, в связи с возрастающими объемами переводов и возникающими при переводе трудностями, с которыми приходится сталкиваться техническим переводчикам, работающим в различных иностранных компаниях и фирмах. Изучение специфики исходного текста крайне необходимо, так как без ее учета адекватный перевод целого ряда источников просто невозможен.

Данная дипломная работа посвящена особенностям информативного письменного перевода.

В работе исследуются особенности информативного перевода текстов с английского языка на русский язык, в частности, особенности перевода текстов технического и обиходно-делового характера.

В качестве *объекта*исследования определен информативный перевод. *Предметом*исследования выступают особенности информативного перевода текстов специального характера.

На основе вышесказанного были определены цель и задачи исследования. *Целью*данной работы является выявление особенностей информативного перевода. Для достижения поставленной цели были выделены следующие *задачи*:

- изучить статус и значение текста в процессе перевода;

- рассмотреть классификации переводов по жанровой принадлежности оригинала;

- определить критерии эквивалентности при информативном переводе;

- проанализировать грамматические, лексические и стилистические особенности специальных текстов;

- определить особенности специальных текстов технического и делового характера.

*Актуальность* исследования обусловливается тем, что теоретические вопросы информативного перевода, как отдельного вида в переводоведении, не изучены в полной мере.

*Материалом* для исследования послужили тексты технического и обиходно-делового характера компании AES.

В нашей работе мы опираемся на труды исследователей, занимавшихся проблемами перевода: Федорова А.В., Паршина А., Комиссарова В.Н., Миньяра-Белоручева Р.К., Латышева Л.К., Рецкера Я.И., Виноградова В.С.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

Во*введении* обосновывается актуальность темы исследования, её теоретическая и практическая значимость, определяются объект, предмет, цель и задачи исследования, обозначены методы и структура работы.

В *первой*главе рассматриваются теоретические вопросы перевода, типы переводимых текстов, виды перевода, также раскрывается понятие перевода, описываются основные особенности информативного перевода, определяются критерии переводческой эквивалентности для данного вида перевода.

Во *второй* главе исследуются лексико-грамматические и стилистические особенности информативного перевода, в частности, место терминов и их морфологическое строение и основные способы их перевода на английский язык; выявляются трудности, связанные со структурными различиями языков, участвующих в процессе перевода.

В *заключении* подводятся итоги проведённого исследования и формулируются выводы.

*Методологическая основа исследования*. Достижение цели исследования и решение поставленных задач обусловило необходимость использования комплекса общенаучных теоретических (обобщение) и эмпирических (изучение специальной литературы, инструкций, словарей) методов исследования.

*Методами* исследования явились: аналитический обзор и анализ научной литературы по проблемам и особенностям перевода, сравнительно-сопоставительный метод, переводческий комментарий, метод аспектной выборки.

*Теоретическая значимость* проведенного исследованиязаключается, в основном, в сопоставительном анализе, который позволил выявить степень влияния жанрово-стилистических особенностей оригинального текстов на процесс информативного перевода.

*Практическая значимость* выпускной работы определяется попыткой выявления взаимосвязи между типами текстов и лексикой, грамматикой и стилистикой самого текста. Результаты исследования могут быть использованы в учебном процессе в ВУЗе при преподавании письменного перевода, а также начинающими переводчиками для повышения уровня знаний и практических навыков в письменном переводе.

1 ИСХОДНЫЙ ТЕКСТ КАК ДЕТЕРМИНАНТ ВИДА ПЕРЕВОДА

1.1Текст как объект перевода

Текст – это внутренне организованная последовательность отрезков письменного произведения или записанной либо звучащей речи, относительно законченной по своему содержанию и строению [21, с.791]

Перед началом работы переводчик с помощью анализа текста должен установить, какой из видов текста ему предстоит переводить. Точно также и при оценке перевода, прежде всего, необходимо получить ясное представление о том, к какому типу текстов относится оригинал, чтобы избежать опасности оценки перевода по неверным критериям. Типология текстов, отвечающая требованиям процесса перевода и распространяющаяся на все типы текстов, встречающихся в практике, является непреложной предпосылкой объективной оценки переводов. Существует ряд попыток разработать такую типологию текстов, которая позволяла бы сделать выводы о принципах перевода или о выборе специальных методов перевода. В этом проявляется понимание того, что методы перевода определяются не только кругом читателей и специальным назначением перевода.

В исследованиях проблем перевода учитывается принципиальное различие между прагматическим и художественным переводом. В прагматических текстах язык в первую очередь является средством коммуникации, средством передачи информации, тогда как в текстах художественной прозы или поэзии, служит средством художественного воплощения, носителем эстетической значимости произведения. У прагматических текстов есть много общего, однозначно необходимо учитывать осуществляется ли перевод и оценка перевода спецификации товаров, юридического документа или философского исследования [18, с.38-41].

С другой стороны, и при художественном переводе, наряду с общими факторами, действуют многочисленные дифференцирующие факторы: перевод стилистически отшлифованного эссе определяется иными законами, нежели перевод лирического стихотворения. При переводе пьес на первый план выдвигаются требования, вообще не подлежащие учету при других видах так называемого художественного перевода.

По мнению Комиссарова В.Н. существуют три типа текстов:

1) *технические тексты* и тексты естественных наук, характеризуемые тем, что в них знание предмета является более важным, чем знание языка, которое, в свою очередь, прежде всего, должно распространяться на знание специальных терминов; 2) *философские тексты*, в которых, кроме знания специальной терминологии, от переводчика требуется способность следовать за ходом мыслей автора; 3) *литературные тексты*, в которых, кроме содержания, выявлению подлежит и художественная форма, которая должна быть воссоздана в языке перевода. В основе классификации также лежат различия в характере переводимого материала: 1) информационныетексты, документальные тексты (торгового и делового характера) и научные тексты; 2) общественно-политические тексты (в том числе работы классиков марксизма, передовые статьи и речи); 3) (художественно) литературные тексты.

Общей характеристикой первой группы текстов считается наличие специальных терминов и специальной фразеологии. Важнейшим требованием адекватности перевода является требование выбора переводчиком наиболее неброских, не отвлекающих от содержания синтаксических конструкций письменной речи. Когда стиль автора высказывания несущественен, тогда учитывается лишь предмет сообщения, а не способ изложения. Особенно важным представляется, однако, не встречающееся нигде более, указание на необходимость владения дифференцированной специальной фразеологией, без которой любой переводной текст должен быть признан недостаточно качественным, поскольку читателю текста перевода он будет казаться неестественным или, по меньшей мере, непрофессиональным.

Общей характеристикой второй группы текстов общественно-политических смешение элементов научного (использование терминологии) и художественного языка (использование риторических фигур, метафор и т. д.). Общественно-политические тексты должны, отнесены либо к прагматическим, в тех случаях, когда на первом плане стоит передача информации, либо к литературно-художественным текстам, когда с помощью художественных средств языка достигается определенное эстетическое воздействие, которое, естественно, должно быть сохранено в переводе. Эту группу следует считать не самостоятельным типом текстов, а, промежуточной формой, являющейся следствием встречающегося повсеместно взаимопереплетения различных видов текстов.

Третья группа текстов – литературные тексты характеризуются, в стилистическом отношении многообразием лексических (диалектных, профессиональных, архаических, экзотических) и синтаксических языковых средств, а также интенсивным применением элементов разговорной речи. Метод перевода должен соответствовать типу текста, чтобы классификация текста осуществлялась путем отнесения конкретного текста к тому или иному типу, к которому применим тот или иной метод перевода. Главная цель при этом сохранить при переводе наиболее существенное, определяющее тип текста. Только специальная цель, которой перевод должен служить в конкретном случае, или специфика круга читателей, которому он предназначается, могут быть обоснованием для отступления от этого требования. Но такого рода отступления касаются уже не переводов "обычного" типа, а других форм переноса содержания, изложенного на исходном языке, в текст на языке перевода [7, с.45].

Классификация текстов Латышева Л.К. в целом сходна с обычной основной дифференциацией прагматических (ориентированных на содержание) и художественных (ориентированных на форму) текстов [14, с.24].

Текст, ориентированный на обращение, передает информацию в определенной языковой форме. Однако его оформление преследует особую, более или менее очевидную, цель. В таких текстах релевантным оказывается, прежде всего, достижение экстралингвистического (коммуникативного) эффекта, сохранению подлежит явственное обращение к слушателю или читателю текста. Эти три типа текстов, выделяемые по критерию функции языка, могут быть дополнены четвертой группой текстов, которые можно было бы назвать аудиомедиальными. Речь идет о текстах, зафиксированных в письменной форме, но поступающих к получателю через неязыковую среду в устной форме (речевой или песенной), воспринимаемой им на слух, причем экстралингвистические вспомогательные средства в различной степени способствуют реализации смешанной литературной формы.

Попытки классифицировать встречающееся в практике многообразие текстов в рамках четырех типов текстов должны исходить из того, что каждый тип текстов в зависимости от роли главных вышеизложенных признаков сам может подразделяться на значительное число видов текстов. В то время как тип текста, в значительной мере, определяет выбор метода и степень важности того, что подлежит сохранению при переводе, вид текста определяет, какие внутриязыковые закономерности должны, прежде всего, учитываться переводчиком. К типу текстов, ориентированных на содержание, могут быть отнесены: сообщения и комментарии прессы, репортажи, коммерческая и деловая корреспонденция, спецификации товаров, инструкции по эксплуатации технических приборов, патентные описания, грамоты, официальные документы, учебная и специальная литература всех видов, исследования, отчеты, трактаты, специальные тексты гуманитарных, естественных и технических наук. Различие текстов, ориентированных на содержание и ориентированных на форму, предполагает наличие у текстов, ориентированных на содержание, конкретной формы. Не может существовать языковой формы без содержания. Следовательно, и в текстах, ориентированных на содержание, следует учитывать, что, поскольку форма и содержание нераздельно связаны друг с другом, способ выражения мысли в языке является не менее важным, чем ее предметное содержание. Лишь правильно сформулированные тексты действительно отражают описываемый в них предмет. В этом смысле односторонний функционально-стилистический подход к языку невозможен как к средству коммуникации, приспособленному к изложению того или иного содержания высказывания. Этот подход оказывается полностью несостоятельным при рассмотрении видов текстов, ориентированных на обращение: здесь важно не только то, что человек выражает свои мысли, но и то, что он использует средства языка в коммуникации для того, чтобы обратиться, к своим собеседникам, то есть пользуется языком как инструментом для того, чтобы привести в движение неязыковые процессы.

В текстах, ориентированных на содержание, важна, прежде всего, приемлемость формы для выражения данного содержания, ее способность оказывать необходимое воздействие, а для текстов, ориентированных на форму, прежде всего, важна форма, учитывающая эстетические и художественно-творческие аспекты. Текст, ориентированный на содержание, анализируется в плане формальных отношений, задаваемых семантикой, грамматикой и стилистикой, и с учетом их переводится на другой язык. Текст, ориентированный на форму, анализируется, прежде всего, с точки зрения воплощения его формы, определяемого эстетическими, стилистическими, семантическими и грамматическими параметрами, и переводится в соответствии с этим.

Для уточнения понятия научной литературы и отнесения соответствующих текстов к текстам, ориентированным на содержание, а также и для проведения границы между этими текстами и специальными текстами необходимо определить научно-популярную литературу как общедоступное изложение материала по различным отраслям знания. Авторы научной литературы временами также имеют склонность к "литературному творчеству". Характерными особенностями популярных текстов являются предметная правильность, достоверность информации и современность языка. Авторы таких текстов используют и специальную терминологию и фразеологию (с различной частотностью). Однако решающим для дифференциации и для их языкового оформления является в конечном счете круг читателей, на который ориентируется автор. Если он обращается к специалистам (в учебниках или специальных изданиях), то при переводе главное - точная передача предметных значений.

Когда принадлежность текста к типу текстов, ориентированных на содержание, установлена, можно сделать первый существенный вывод относительно методов перевода. Текст, ориентированный на содержание, требует при переводе обеспечения инвариантности на уровне плана содержания. При оценке, критику, в первую очередь, следует убедиться в том, удалось ли передать полностью содержание и информацию в тексте перевода. Из этого важнейшего требования следует, что языковое оформление перевода должно соответствовать законам языка перевода, иными словами, языковое оформление перевода ориентировано, в первую очередь, на язык перевода. Однозначная ориентированность на язык перевода является вторым критерием оценки текстов этого типа. Язык перевода доминирует, поскольку важнейшим здесь является информационное содержание, и читатель должен получить его в переводе в привычной для него языковой форме.

В отношении официальных документов и технических материалов – текстов информационного характера - можно сказать, что у них вполне определенная форма, и даже нередко весьма строгие предписания относительно формы, соблюдение которых необходимо, чтобы документ был принят. Характеристиками официально-делового стиля являются:

- высокая регламентированность речи (определенный запас средств выражения и способов их построения);

- официальность (строгость изложения; слова употребляются обычно в своих прямых значениях, образность, как правило, отсутствует, тропы очень редки);

- безличность (официально-деловая речь избегает конкретного и личного)

 [13, с.103].

Если говорить о речевых жанрах, о структуре официально-делового стиля, то он подразделяется на две разновидности, два подстиля: официально-документальный и обиходно-деловой.

В первом можно выделить язык дипломатии (дипломатические акты) и язык законов, а во втором - служебную переписку, деловые бумаги. Схематически это можно представить следующим образом:

|  |
| --- |
|  *Официально-деловой стиль* |
| Официально-документальный | Обиходно-деловой |
| Язык дипломатии | Язык законов | Служебная переписка | Деловые бумаги |

Рисунок 1 Схема классификации официально-делового стиля

В жизни любой организации или предприятия деловой стиль речи занимает важное место. Обмен информацией, выдвижение и разработка рабочих идей, контроль и координация деятельности сотрудников, подведение итогов и оценка достигнутого – вот лишь некоторые стороны деятельности организации, которые связаны с проведением совещаний и деловых бесед разного рода. Между собой их сближают такие моменты, как ориентация на интересы работы, спланированность, некоторый формализм языка, то есть все то, что придает деловой характер этим речевым взаимодействиям. Вместе с тем деловые беседы, деловые совещания и телефонные разговоры можно рассматривать как самостоятельные виды деловой коммуникации. Они отличаются друг от друга не только целями, ради которых проводятся, формой контакта, но и числом участников, что предопределяет социально-психологические особенности их организации и проведения.

Итак, официально-деловая речь - один из важнейших стилей русского литературного языка, играющего большую роль в жизни общества. Он строг, официален и по-своему выразителен [17, с.167].

Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения.

В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. Например, в научно-техническом стиле это лексико-грамматические особенности научно-технических материалов и, в первую очередь, ведущая роль терминологии и специальной лексики. Процесс дальнейшего развития сложного термина отражает этапы последующей разработки или модификации конкретной бортовой системы, агрегата или технологического процесса их изготовления [29, с.83].

Совокупность переводных текстов какого-либо языка составляет особую разновидность этого языка, пересекающую его функциональные стили и иные разновидности. Ориентированность на оригинал неизбежно модифицирует характер использования языковых средств, приводит к развитию языковой нормы. Контакт двух языков в процессе перевода неизбежно ведет к более широкому использованию аналогичных форм, к относительному уподоблению языковых средств. Многие слова, словосочетания, способы описания ситуации оказываются сначала характерными для языка переводов, и лишь потом частично проникают и в язык оригинальных произведений или становятся в нем столь же узуальными. Следовательно, норму переводческой речи можно определить, как требование соблюдать правила нормы исходного языка с учетом узуальных особенностей переводных текстов на этом языке. Эти особенности реализуются переводчиками интуитивно в их практической деятельности.

Раскрывая специфику отдельного подвида перевода, специальная теория перевода рассматривает ряд факторов, которые должны учитываться при описании конкретного типа перевода. Во-первых, сама по себе принадлежность оригинала к особому функциональному стилю может оказывать влияние на характер переводческого процесса и требовать от переводчика применения особых методов и приемов. Во-вторых, ориентированность на подобный оригинал может предопределить стилистические характеристики текста перевода, а, следовательно, и необходимость выбора таких языковых средств, которые характеризуют аналогичный функциональный стиль уже в переводимом языке. И, наконец, в результате взаимодействия этих двух факторов могут обнаруживаться собственно переводческие особенности, связанные как с общими чертами и различиями между языковыми признаками аналогичных функциональных стилей в исходном и переводимом языках, так и с особыми условиями и задачами переводческого процесса этого типа.

В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). Сопоставляя переводимые тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. При этом возможно и сравнение двух или нескольких переводов одного и того же оригинала. Сопоставительный анализ переводов дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются непереданными в переводе. В результате получается описание "переводческих фактов", дающее картину реального процесса.

В рамках каждого функционального стиля выделяются некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. В данной работе рассматриваются особенности информативного перевода на примерах специальных текстов по ИТ и деловой переписки.

В теоретическом отношении выделение отдельных ви­дов перевода (в зависимости от типа текстов) связано с разработкой специальных теорий пере­вода, раскрывающих специфику каждого вида или подвида пе­ревода. В практическом плане классификация видов перевода дает основу для специализации переводчиков на определенных типах переводческой деятельности. В зависимости от значимо­сти их специфических черт различные виды перевода требуют более или менее детального теоретического анализа. В настоящее время раз­работан ряд специальных теорий перевода. Среди специальных теорий, связан­ных с жанрово-стилистической классификацией переводов, наи­большее внимание исследователей привлекают проблемы пере­вода официально-деловых и научно-технических материалов, которые представляют большой теоретический и практи­ческий интерес.

Иными словами, специальная теория перевода изучает воздействие на процесс перевода жанрово-стилистических особенностей оригинального текста.

1.2Классификация перевода по жанровой принадлежности оригинала

Среди многочисленных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, называемой переводом или переводческой деятельностью. Перевод представляет собой древний вид человеческой деятельности. В связи с появлением в истории человечества групп людей, языки которых отличались друг от друга, актуализировались "билингвы", помогавшие общению между разноязычными коллективами. С возникновением письменности к устным переводчикам присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках.

Первыми теоретиками перевода были сами переводчики, стремившиеся обобщить свой собственный опыт. Переводчики античного мира широко обсуждали вопрос о степени близости перевода к оригиналу. В ранних переводах Библии или других произведений, считавшихся священными или образцовыми, преобладало стремление буквального копирования оригинала, приводившее порой к неясности или даже полной непонятности перевода. Поэтому позднее переводчики пытались теоретически обосновать право переводчика на разумную свободу в отношении оригинала, необходимость воспроизводить не букву, а смысл или даже общее впечатление оригинала [22, с.1].

Круг деятельности, охватываемой понятием “перевод”, очень широк. Переводятся с одного языка на другой стихи, художественная проза, публицистика, научные и научно-популярные книги из различнейших областей знания, дипломатические документы, деловые бумаги, статьи, статьи и выступления политических деятелей, речи ораторов, газетная информация, беседы лиц, разговаривающих на разных языках и вынужденных прибегать к помощи устного посредника - “толмача”, дублируются кинофильмы [25, с.13].

Слово «перевод» принадлежит к числу общеизвестных и общепонятных, но и оно, как обозначение специального вида человеческой деятельности и ее результата, требует уточнения и терминологического определения.

Миньяр-Белоручев Р.К. определяет перевод как вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передачи сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель не совпадают [16, с.226].

Швейцер А.Д. трактует перевод как важное вспомогательное средство, которое обеспечивает выполнение языком его функции общения, когда люди выражают свои мысли на разных языках. Перевод – это акт межъязыковой коммуникации [30, с.4].

Комиссаров В.Н. рассматривает перевод как крупномасштабный естественный эксперимент по сопоставлению языковых и речевых единиц в двух языках в реальных актах межъязыковой коммуникации, и его изучение позволяет обнаружить в каждом из этих языков немаловажные особенности, которые могут оставаться не выявленными в рамках «одноязычных» исследований [8, с.4].

Переводческие концепции зарубежных исследователей, в частности Лейпцигской школы, развивались в тесном сотрудничестве с советскими переводоведами и во многом созвучны с их работами. Немецкий лингвист О. Каде определяет перевод как важнейшую часть двуязычной коммуникации, участники который владеют разными языковыми кодами. В процессе такой коммуникации переводчик выполняет троякую функцию: получателя сообщения на ИЯ, перекодирующего звена и отправителя сообщения на ПЯ [11, с.66].

А. Нойберт говорит о переводе как о процессе межъязыковой межкультурной коммуникации, при котором на основе целенаправленного переводческого анализа исходного текста создается вторичный переводящий текст, заменяющий исходный в новой языковой и культурной среде. Иначе перевод означает расширение круга воспринимающих сообщений, его задачей является при этом сохранение характера воздействия (прагматического отношения), для чего могут потребоваться изменения в самом сообщении [20, с.70].

В данной работе мы придерживаемся, точки зрения Федорова А.В., который обозначает перевод:

1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке (ИЯ), пересоздается на другом – переводящем – языке (ПЯ); 2) результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на ПЯ1 [26, с.13].

При всем своеобразии требований, предъявляемых переводчику тем или иным видом переводного материала, при всей разнице в степени одаренности и творческой инициативы, в объеме и характере сведений необходимых в том или ином случае, для всех видов этой деятельности общими являются два положения:

1. цель перевода - как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего ИЯ, с данным текстом (или содержанием устной речи);
2. перевести - значить выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка. (В верности и полноте передачи – отличие собственного перевода от переделки, от переделки или сокращенного изложения, от всякого рода так называемых “адаптаций”) [25, с.15].

Общая характеристика перевода, определяющая перевод как соотнесенное функционирование двух языковых систем, и вытекающие из этого определения выводы распространяются на любой акт перевода.

Реальная переводческая деятельность осуществляется переводчиками в различных условиях; переводимые тексты весьма разнообразны по тематике, языку, жанровой принадлежности; переводы выполняются в письменной или устной форме, к переводчикам предъявляются неодинаковые требования в отношении точности и полноты перевода и т.д. Отдельные виды перевода требуют от переводчика особых знаний и умений.

Все эти различия, какими бы значительными они ни казались, не меняют сущности переводческого процесса, его общелингвистической основы. Любой вид перевода остается, прежде всего, переводом со всеми его особенностями, определяемыми соотношением языков. Эти особенности вызывают необходимость научной классификации видов переводческой деятельности (видов перевода) и детального изучения специфики каждого вида.

Комиссаров В.Н. предлагает две основных классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Первая классифи­кация связана с жанрово-стилистическими особенностями ори­гинала, вторая с психолингвистическими особенностями рече­вых действий в письменной и устной форме. Жанрово-стилистическая классификация переводов в зави­симости от жанрово-стилистических особенностей оригинала обусловливает выделение двух функциональных видов перево­да: художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод [11, с.95].

*Художественный перевод* предполагает перевод произве­дений художественной литературы. Произведения художествен­ной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно худо­жественно-эстетическая или поэтическая. Основная цель любо­го произведения этого типа заключается в достижении опреде­ленного эстетического воздействия, создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художест­венную речь от остальных актов речевой коммуникации, ин­формативное содержание которых является первичным, само­стоятельным. Поскольку речь идет о переводе отрезков художественной речи, основным отличием художественного перевода от иных видов перевода следует признать принадлежность текста пере­вода к произведениям переводимого языка, обладающим художественными до­стоинствами. Художественный перевод манифестирует разновидность переводческой деятельности, основная задача кото­рого заключается в порождении на переводимый язык речевого произведения. В художественном переводе различаются отдельные подви­ды перевода в зависимости от принадлежности оригинала к определенному жанру художественной литературы. В качестве таких подвидов выделяются перевод поэзии, перевод пьес, пе­ревод сатирических произведений, перевод художественной прозы, перевод текстов песен и т.д. Выделение перевода про­изведений того или иного жанра в особый подвид перевода носит условный характер и зависит от того, насколько сущест­венное влияние оказывает специфика данного жанра на ход и результат переводческого процесса.

*Информативный перевод* представляет собой перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, передачи информации и опускается художественно-эстетическое воздействие на читателя. К таким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового характера. Сюда же следует отнести и перевод многих детективных (по­лицейских) рассказов, описаний путешествий, очерков, официально-деловых материалов и тех материалов, где преобладает чисто информацион­ное повествование. Деление на художественный и информатив­ный перевод указывает лишь на основную функцию оригина­ла, которая должна быть воспроизведена в переводе. Фактиче­ски, в оригинале, требующем, в целом, художественного пере­вода, могут быть отдельные части, выполняющие исключи­тельно информационные функции, и, напротив, в переводе информативного текста могут быть элементы художественного перевода [6, c.77].

В информативном переводе подвиды перевода различаются на основе принадлежности переводимых текстов и относятся к различным функциональным стилям исходного языка. При этом необходимо, чтобы функционально-стилистические особенности оригиналов опреде­ляли и специфические черты перевода таких текстов. Психолингвистическая классификация переводов, учиты­вающая способ восприятия оригинала и создания текста пере­вода, подразделяет переводческую деятельность на письменный перевод и устный перевод.

Одним из критериев на выбор варианта перевода текста является жанрово-стилистическая принадлежность переводимого текста. Согласно этому критерию информативный перевод выделяет:

- перевод общественно-политических текстов, публицистики и ораторской речи; общность черт этой категории обусловлена пропагандистской или агитационной установкой переводимого материала, направленной на формирование или изменение общественного мнения, а также его насыщенностью языковыми элементами полемики: языковых клише, риторических структур, буквализмов, газетных штампов, общественно-политических терминов, оценочных слов, жаргона и просторечия. Переводчику часто приходится «корректировать» стиль подлинника под газетно-журнальный стиль языка перевода.

- перевод научно-технических текстов; степень эквивалентности научных текстов зависит от их типов и видов. Чем более формализован научный текст, а это происходит прежде всего в естественных науках, тем более эквивалентен его перевод оригиналу. Переводы трудов по математике, химии, биологии и других точных наук, состоящих из стереотипных фраз и узкоспециальных терминов, оказываются тождественными оригиналу, т.е. обладают полной эквивалентностью. Наиболее полная эквивалентность наблюдается у переводов текстов узкоспециального характера в силу однозначности терминологии. Перевод текстов общенаучной или политехнической тематики требует выбора правильного варианта перевода одного из значений многозначного термина.

- перевод официально-деловых текстов– полностью ориентирован на передачу содержания, т.е. носит информативный характер. Форма текстов в большинстве случаев стереотипна. В европейских языках высока культура и стандартизация письменной переписки. В современном русском языке гораздо меньше устоявшихся речевых штампов. Поэтому при переводе иногда приходится прибегать к дословному изложению. Прием дословного перевода нередко используется при переводе нормативно-правовых документов, где каждое слово значимо и недопустимо вольное толкование. (пример – перевод международных законодательных актов, договоров) [22, с.78].

Основной чертой языка деловой корреспонденции и языка техники является точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии эмоциональных элементов; в них практически исключена возможность произвольного толкования существа вопроса. Поэтому основными требованиями, которым должен отвечать хороший деловой перевод, являются:

1. точность - все положения, трактуемые в оригинале, должны быть изложены в переводе;
2. сжатость - все положения оригинала должны быть изложены сжато и лаконично;
3. ясность - сжатость и лаконичность языка перевода не должны мешать изложению лексики, ее пониманию;
4. литературность - текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка, без употребления синтаксических конструкций языка оригинала [21, с. 67].

Перевод заголовка, если он раскрывает сущность вопроса, должен быть близок к оригиналу, если же он отличается краткостью или носит рекламный характер, переводчик вносит в него краткую аннотацию для дальнейшего использования его в информационных целях. Все сокращения, встречающиеся в тексте оригинала, должны быть расшифрованы в соответствии с общепринятыми и специальными сокращениями. Сокращения, не поддающиеся расшифровке, остаются на языке оригинала.

В тексте перевода остаются в оригинальном написании:

- слова и предложения не на языке оригинала;

- сокращенные наименования марок изделий и приборов;

- названия иностранных печатных изданий.

В тексте перевода переводятся:

- названия частей и отделов учреждений и организаций;

- названия должностей, званий, ученых степеней, титулов;

- собственные имена и названия в соответствии с установившейся практикой.

В тексте перевода транскрибируются:

- иностранные фамилии, собственные имена и названия с учетом традиционного написания известных фамилий;

- артикли и предлоги в иностранных фамилиях;

- наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, промышленных объединений;

- союзы и предлоги в названиях фирм;

- фирменные названия машин, приборов, химических веществ, изделий, материалов.

В тексте перевода заменяются русскими эквивалентами:

- научно-технические термины;

- географические названия.

В тексте перевода сохраняется национальное своеобразие специфических слов и выражений, связанных с особенностями быта и общественной жизни, историей, географическими и климатическими условиями [23, с.124].

Перевод сложной терминологической группы представляет собой ряд логически обусловленных операций, выполняемых в следующей последовательности:

1. идентификация терминологической группы, заключающаяся в выявлении ключевого слова и определении границ слева и справа, т.е. крайне левого (последнего уточняющего) определения и крайне правого (предложного) определения;
2. перевод ключевого слова как первичного значащего элемента группы. При переводе ключевое слово переходит с характерного для английского языка крайне правого положения на левое или крайне левое положение, характерное для структуры русских терминологических групп;
3. перевод ключевого слова совместно с первым уточняющим, т.е. наиболее близким к базовому слову левым определением (ЛО1). Если базовым словом группы является широкий термин *"система"*, то для совместного перевода к нему надо поставить вопрос "Какая система?" Ответом будет "Система управления";
4. перевод уточненного значения ключевого слова совместно со вторым уточняющим левым определением (ЛО2). Для этого ставится вопрос "Система управления чем?" Ответом будет "Система управления самолетом";
5. перевод дважды уточненного значения ключевого слова совместно с третьим уточняющим определением (ЛО3) и т.д.

Таким образом, перевод английской терминологической группы производится в порядке ее строительства, т.е. справа налево. Перевод входящих в состав группы простых терминов должен быть адекватным и соответствовать принятым среди специалистов отрасли значениям [27, с.53].

Итак, как было упомянуто выше, наряду с общими чертами, обусловленными единым лингвистическим механизмом переводческой деятельности, отдельные виды перевода могут иметь и важные специфические особенности: модифицировать процесс перевода, придавать особое значение достижению эквивалентности на высшем уровне или, напротив, допускать отклонения от максимально возможной степени смысловой общности, включать некоторые элементы адаптивного транскодирования и т.п.

1.3Эквивалентность при информативном переводе

Одна из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала, и, как правило, фактическая общность содержания оригинала и перевода весьма значительна. Различают потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность - реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной [22, с.18].

Различия в системах ИЯ и ПЯ и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности. На любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию.

Любой текст выполняет какую-то коммуникативную функцию: сообщает какие-то факты, выражает эмоции, устанавливает контакт между коммуникантами, требует от Рецептора какой-то реакции или действий и т.п. Наличие в процессе коммуникации подобной цели определяет общий характер передаваемых сообщений и их языкового оформления. Сравним такие отрезки речи, как: *На столе лежит яблоко; Как я люблю яблоки!; Дай мне, пожалуйста, яблоко; Ты слышишь, что я сказал?* В каждом из этих высказываний, помимо значений отдельных слов и структур и конкретного содержания всего сообщения, можно обнаружить и обобщенное функциональное содержание: констатацию факта, экспрессию, побуждение, поиск контакта. Текст может последовательно или одновременно выполнять несколько коммуникативных функций - приведенные выше высказывания могут составить единый связный текст - но он не может не иметь в своем содержании функциональной задачи (цели коммуникации), не утратив своей коммуникативности, т.е. не перестав быть результатом акта речевой коммуникации.

Часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации, составляет его цель коммуникации. Она представляет собой "производный" ("подразумеваемый" или "переносный") смысл, присутствующий в нем как бы в скрытом виде, выводимый из всего высказывания как смыслового целого. Отдельные языковые единицы участвуют в создании такого смысла уже не непосредственно через свое собственное значение, а опосредственно, составляя с другими единицами смысловое целое, которое служит основой для выражения с его помощью дополнительного смысла. Воспринимая высказывание, Рецептор должен не только понять значение языковых единиц и их связь друг с другом, но и сделать определенные выводы из всего содержания, извлечь из него дополнительную информацию, которая сообщает не только что говорит Источник, но и для чего он это говорит, "что он хочет этим сказать".

Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации:

1. *Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix. - Бывает, что люди не сходятся характерами.*
2. *That's а pretty thing to say. - Постыдился бы!*
3. *Those evening bells, those evening bells, how many a tale their music tells. - Вечерний звон, вечерний звон, как много дум наводит он.*

Как видно из указанных примеров, цель коммуникации представляет собой наиболее общую часть содержания высказывания, свойственную высказыванию в целом и определяющую его роль в коммуникативном акте.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

1. несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
2. невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
3. отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях "сообщается об одном и том же";
4. наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

Таким образом, в данном типе эквивалентности в переводе как будто говорится "совсем не то" и "совсем не о том", что в оригинале. Этот вывод справедлив в отношении всего сообщения в целом, даже если одно или два слова в оригинале имеют прямые или косвенные соответствия в переводе. Например, к этому типу можно отнести перевод *She lifted her nose up in the air - Она смерила его презрительным взглядом,* хотя субъекты этих предложений непосредственно соотнесены.

Переводы на таком уровне эквивалентности выполняются как в тех случаях, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно, так и тогда, когда такое воспроизведение приведет Рецептора перевода к неправильным выводам, вызовет у него совсем другие ассоциации, чем у Рецептора оригинала, и тем самым помешает правильной передаче цели коммуникации.

Во втором типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию. *Ситуацией* называется совокупность объектов и связей между объектами, описываемая в высказывании. Любой текст содержит информацию о чем-то, соотнесен с какой-то реальной или воображаемой ситуацией. Коммуникативная функция текста не может осуществляться иначе, как через посредство ситуативно-ориентированного сообщения. Нельзя себе представить связного текста, который был бы "ни о чем", как не может существовать мысль без предмета мысли.

Второй тип эквивалентности представлен переводами, смысловая близость которых к оригиналу также не основывается на общности значений использованных языковых средств. Вот несколько примеров переводов такого типа:

*He answered the telephone. - Он снял трубку.*

*You are not fit to be in a boat. - Тебя нельзя пускать в лодку.*

*You see one bear, you have seen them all. - Все медведи похожи друг на друга.*

В приравниваемых в этих примерах разноязычных высказываниях большинство слов и синтаксических структур оригинала не находит непосредственного соответствия в тексте перевода. Вместе с тем можно утверждать, что между оригиналами и переводами этой группы существует большая общность содержания, чем при эквивалентности первого типа.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

1. несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
2. невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
3. сохранение в переводе цели коммуникации, поскольку, как мы уже установили, сохранение доминантной функции высказывания является обязательным условием эквивалентности;
4. сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию, что доказывается существованием между разноязычными сообщениями прямой реальной или логической связи, позволяющей утверждать, что в обоих случаях "сообщается об одном и том же".

Широкое распространение в переводах эквивалентности второго типа объясняется тем, что в каждом языке существуют предпочтительные способы описания определенных ситуаций, которые оказываются совершенно неприемлемыми для других языков. По-английски говорят: *We locked the door to keep thieves out*, а по-русски кажется нелепым описывать данную ситуацию подобным образом (*запирать дверь, чтобы держать воров снаружи*), но вполне возможно сказать: *чтобы воры не проникли в дом*.

Если ситуация, описанная в оригинале, должна быть передана в ПЯ лишь одним строго определенным способом, выбор варианта перевода происходит как бы независимо от способа описания данной ситуации в тексте оригинала, и структура сообщения в переводе оказывается заранее заданной. Естественно, что при этом соответствующие сообщения в оригинале и переводе могут иметь одинаковую структуру лишь в исключительных случаях, когда обязательные способы описания данной ситуации в обоих языках совпадают. В большинстве же случаев обязательность или предпочтительность определенного способа описания ситуации в ПЯ связана с заменой способа ее описания в оригинале, с установлением в переводе эквивалентности второго типа.

Третий тип эквивалентности может быть охарактеризован следующими примерами:

*Scrubbing makes me bad-tempered. - От мытья полов у меня настроение портится.*

*London saw а cold winter last year. - В прошлом году зима в Лондоне была холодной.*

*That will not be good for you. - Это может для вас плохо кончиться.*

Сопоставление оригиналов и переводов этого типа обнаруживает следующие особенности:

1. отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры;
2. невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации;
3. сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале;
4. сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале, т.е. сохранение той части содержания исходного текста, которую мы назвали "способом описания ситуации".

Сопоставительный анализ переводов показывает, что наиболее часто отмечаются следующие виды указанного варьирования:

- степень детализации описания;

- способ объединения описываемых признаков в сообщении;

- направление отношений между признаками;

- распределение отдельных признаков в сообщении.

*Степень детализации описания.* Описание ситуации избранным способом может осуществляться с большими или меньшими подробностями. Она может включать прямое указание на разное число деталей, характерных для данной ситуации. В результате синонимичные сообщения будут различаться по степени эксплицитности. Некоторые признаки в одних сообщениях будут названы, а в других останутся лишь подразумеваемыми, легко выводимыми из сообщения, но не включенными непосредственно в его состав. Подобные признаки могут быть признаны избыточными.

*Он постучал и вошел. - Он постучал и вошел в комнату.*

*Я не могу его сдвинуть. - Я не могу его сдвинуть с места.*

*Она сидела, откинувшись в кресле. - Она сидела, откинувшись на спинку кресла.*

В описанных выше трех типах эквивалентности общность содержания оригинала и перевода заключалась в сохранении основных элементов содержания текста. Как единица речевой коммуникации, текст всегда характеризуется коммуникативной функциональностью, ситуативной ориентированностью и избирательностью способа описания ситуации. Эти признаки сохраняются и у минимальной единицы текста - высказывания. Иными словами, в содержании любого высказывания выражается какая-то цель коммуникации через описание какой-то ситуации, осуществляемое определенным способом (путем отбора некоторых признаков данной ситуации). В первом типе эквивалентности в переводе сохраняется только первая из указанных частей содержания оригинала (цель коммуникации), во втором типе - первая и вторая (цель коммуникации и описание ситуации), в третьем - все три части (цель коммуникации, описание ситуации и способ ее описания).

Если в первых трех типах эквивалентности речь шла о передаче элементов смысла, сохранение которых возможно при значительном несовпадении языковых средств, через которые этот смысл выражается в оригинале и переводе, то теперь требуется найти эквивалентные соответствия значениям языковых единиц ИЯ. Поскольку значения единиц разных языков полностью не совпадают, замещающие друг друга элементы оригинала и перевода, как правило, не тождественны по смыслу. Тем не менее, во многих случаях в переводе удается воспроизвести значительную часть информации, содержащуюся в языковых средствах оригинала. В следующих двух типах эквивалентности, именно характерных для информативного перевода, смысловая общность оригинала и перевода включает не только сохранение цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания, но и максимально возможную близость значений соотнесенных синтаксических и лексических единиц. Здесь уже сохраняются сведения не только "для чего", "о чем" и "что" говорится в тексте оригинала, но отчасти и "как это говорится".

В четвертом типе эквивалентности, наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются в третьем типе, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Структурная организация оригинала репрезентирует определенную информацию, входящую в общее содержание переводимого текста. Синтаксическая структура высказывания обусловливает возможность использования в нем слов определенного типа в определенной последовательности и с определенными связями между отдельными словами, а также во многом определяет ту часть содержания, которая выступает на первый план в акте коммуникации. Поэтому максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала при переводе способствует более полному воспроизведению содержания оригинала.

Сопоставительный анализ обнаруживает значительное число переводов, у которых существует параллелизм синтаксической организации по отношению к оригиналу. Использование в переводе аналогичных синтаксических структур обеспечивает инвариантность синтаксических значений оригинала и перевода. Особенно важным оказывается обеспечение подобного параллелизма при переводе текстов государственных или международных актов, где перевод часто получает правовой статус оригинала, т.е. оба текста имеют одинаковую силу, являются аутентичными. Стремление к сохранению синтаксической организации текста без труда обнаруживается и при сопоставлении с оригиналом переводов произведений иного типа, в том числе и художественных.

Таким образом, отношения между оригиналами и переводами четвертого типа эквивалентности характеризуются следующими особенностями:

1. значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием;
2. использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала;
3. сохранением в переводе всех трех частей содержания оригинала, характеризующих предыдущий тип эквивалентности: цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

При невозможности полностью сохранить синтаксический параллелизм несколько меньшая степень инвариантности синтаксических значений достигается путем использования в переводе структур, связанных с аналогичной структурой отношениями синтаксического варьирования. В четвертом типе эквивалентности отмечаются три основных вида такого варьирования:

- использование синонимичных структур, связанных отношениями прямой или обратной трансформации;

- использование аналогичных структур с изменением порядка слов;

- использование аналогичных структур с изменением типа связи между ними.

В последнем, пятом типе эквивалентности, достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках. Этот тип эквивалентности обнаруживается в следующих примерах:

*I saw him at the theatre. - Я видел его в театре.*

*The house was sold for 10 thousand dollars. - Дом был продан за 10 тысяч долларов.*

*He was sure we should both fall ill. - Он был уверен, что мы оба заболеем.*

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

1. высокая степень параллелизма в структурной организации текста;
2. максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;
3. сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

Эквивалентность пятого типа предполагает сохранение в переводе и стилистической характеристики оригинала. Воспринимая слово, пользующиеся языком оценивают его как носителя дополнительной информации об уместности использования слова в определенном типе речи [22, c. 37].

Рассмотрев все виды эквивалентности и учитывая все характерные черты четвертого и пятого типа, можно прийти к такому выводу, что данные виды эквивалентности характерны для информативного перевода, в частности, офисной документации, для которой характерны: высокая степень параллелизма в структурной организации текста; максимальная соотнесенность лексического состава (в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала); сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

2 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ

НАПРАВЛЕННОСТИ

2.1 Лексико-грамматические особенности информативного перевода

специальных текстов

Характерными особенностями специальных текстов являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность, ясность и понятность. Тексты, принадлежащие данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени, у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения. *В области лексики* это предполагает использование терминологии и специальной лексики.

Под термином понимается эмоционально-нейтральное слово (словосочетание), передающее название точно определенного понятия, относящегося к той или иной области науки или техники. Терминологическая лексика дает возможность наиболее точно, четко и экономно излагать содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание существа трактуемого вопроса. В специальной литературе термины несут основную семантическую нагрузку, занимая главное место среди прочих общелитературных и служебных слов.

*В отношении синтаксической структуры* английские тексты информативного характера отличаются своей конструктивной сложностью. Они богаты причастными, инфинитивными и герундиальными оборотами, а также некоторыми другими чисто книжными конструкциями, которые подчас затрудняют понимание текста и ставят перед переводчиком дополнительные задачи. Письменный перевод основывается на лексике и грамматике.

Исследование терминологии научно-технического стиля, как одного из видов информативного перевода [29, с.53-84].

Насыщенность терминами является одной из определяющих характеристик научно-технического текста. В научно-техническом тексте доля терминологической лексики составляет не более 25%, а основную часть лексики составляют общенаучные, общетехнические и общеупотребительные слова. Поэтому научно-техническую лексику можно разделить на терминологическую и нетерминологическую, к которой относят общенаучную, общетехническую и общеупотребительную лексику. Это деление и классификация в известной степени условны из-за подвижности лексики, процесса постоянного ее пополнения новыми единицами, а также из-за многозначности слов, дающей им возможность функционировать в различных слоях лексического состава языка.

В выражении и назывании терминированного им понятия (процесса, явления, предмета) термин характеризуется: наличием определения (дефиниции); точностью семантики; независимостью; стилистической нейтральностью (отсутствие экспрессии); краткостью, а также легкостью функционирования в различных словоформах и способностью сочетаться с языковым окружением (иногда эту характеристику термина называют его системностью). За пределами своей терминологической системы термин лишается этих характеристик.

Один и тот же термин в разных подъязыках может выражать разные понятия. Термин "valve" обозначает *электронную лампу*, *кран* в теплотехнике, *клапан* в моторостроении, приборостроении, гидравлике, "storage" -*запоминающее устройство* или *память*, в других сферах активно функционирует как *склад*, *хранилище*, *накопитель*, *аккумулирование*. Технический термин "frame" обозначает: раму в любом устройстве, станину в станках, каркас в строительстве, кадр в кино и телевидении. Следовательно, термин, функционируя в различных сферах, может оказываться многозначным.

*Термины могут обладать свойством синонимии*: одно и то же понятие (или предмет) может иногда обозначаться разными словами: subscriber - user (абонент), screen - shield (экран), trolley - truck - bogie - dolly (тележка). Последние два явления - многозначность и синонимия противоречат природе функционирования и предназначению термина. Однако при описании конкретной предметной ситуации, конкретной научно-технической сферы, термины не допускают неверного их толкования.

 Кроме терминов в информативном тексте присутствуют общенаучные (общетехнические) и общеупотребительные слова. В отличие от терминов эта лексика характеризуется тем, что она не обладает свойством обозначать понятия и объекты определенной сферы науки и техники, а от общеупотребительной лексики ее отличает то, что она функционирует исключительно в научно-технической сфере и вместе с терминами определяет специфику научно-технического стиля. Общенаучная и общетехническая лексика состоит из слов, словосочетаний, обособленных образований, специальных оборотов и клише, употребляемых для выражения связей и отношений между терминированными понятиями и объектами, а также для выражения качественных, количественных и иных оценочных характеристик при дифференциации и классификации общенаучных и общетехнических понятий. Общетехнические или общенаучные слова, употребляемые в определенных сферах для описания различных процессов и явлений: to call up data from memory (вызывать данные из памяти); to retrieve data (выбирать, отыскивать данные); current (выпрямлять ток); to be alive (находиться под напряжением), to draw current (потреблять ток); to deenergize something (выключить напряжение); to step up voltage (повышать напряжение).

Существует обширный пласт специальной лексики, который в научно-технической и деловой речи отличается сравнительно высокой частотностью встречаемости в виде отдельных слов, словосочетаний, "словесных блоков", оборотов и, нередко, предложений. Эта лексика употребляется для текстообразования, оценочных целей, характеристики отношения лица к предмету рассмотрения: to give, consideration to (рассматривать), to draw attention to... (обращать внимание на...), to make mention of ... (упоминать о ...), to take advantage of (воспользоваться), to account for (объяснить, служить объяснением), to refer to ... (ссылаться на ...).

В лингвистике способность слова вступать в словосочетания с другими словами называется *валентностью*. В специальной лексике выделяется обширный перечень сочетаний слов, которые в научно-технических речевых произведениях образуют своеобразные микро-контексты с различными уровнями внутренней организованности. Вот несколько примеров со словом "problem": basic (chief, main, essential, specific, difficult, complex, etc.) problem; This is a problem dealing (concerned) with (bearing on ..., relating to ...) computer science; The main aspects (the core, the essence) of the problem is the ... Основная (главная, существенная, определенная, трудная, сложная, и т.д.) проблема; Это - проблема, имеющая дело (заинтересованная) (опирающаяся ..., касаясь ...) информатика; главные аспекты (ядро, сущность) проблемы-...).

В информативных текстах выделяются слова, которые совместно со словами с четко выраженной информативной семантикой (problem, information) образуют лексическое окружение терминов: menu (возможность выбора, набор, перечень), onus (задача, долг), strength (достоинство, преимущество), to see (реагировать, фиксировать), to drive (привести к срабатыванию). Это слова общеупотребительной лексики, которые иногда в своих ассоциативных значениях оказываются в деловых и научно-технических текстах. Особенностью этих слов является трудность определения их значений в тексте оригинала, а также подбор для них переводческих соответствий в языке перевода. Среди этих слов нередко встречаются стилистически окрашенные: mushrooming (быстрое развитие, быстрое изменение), bugaboo (проблема, трудность), beauty (достоинство, преимущество), workhorse (основной, главный, ведущий), wisdom (целесообразность, основанность на точном расчете) перевод которых особенно труден при раскрытии их значений и при нахождении приемлемого эквивалента. Любые стилистически окрашенные единицы оригинала должны быть трансформированы в нейтральные, точно передающие их информационную суть. В различных контекстах и в разных синтаксических функциях эти слова могут быть употреблены в различных значениях.

Раскрытие значения языковой единицы в специальной терминологии, проходит через умение переводчика разобраться в переводимом тексте, составить общее представление о системе терминологии и осуществить на основе собственных знаний и с использованием соответствующей справочной литературы структурно-смысловой и синтаксический анализ незнакомой терминологической единицы.

Структурно английские терминологические единицы можно разделить на следующие:

1. однословные (однокомпонентные): простые, или непроизводные

(однокорневые): сircuit (цепь, схема, контур), сhip (чип), сode (код), bug (ошибка, дефект). Производные, образованные от однокорневых слов и аффиксов: driver (задающее устройство), equipment (оборудование), on-off control (двухпозиционное регулирование). Сложные, имеющие в своем составе не менее двух корней (неаффиксиальных морфем): flywheel (маховик), electrodynamics (электродинамика);

1. многословные (многокомпонентные или составные), связи внутри которых реализуются:

а) примыканием, при котором аттрибутивные и некоторые релятивные (в основном наречные) компоненты сочетаются между собой, а также с определяемым компонентом, и образуют терминологические словосочетания: control key (кнопка, клавиша управления), direct digital control (прямое цифровое управление), camera range finder (фотографический дальномер), radio range finder romote control switch (переключатель дистанционного управления радиопеленгатора);

б) различными грамматическими средствами, среди которых основную роль играют предлоги: call to subroutine (вызов подпрограммы), correction for displacement (поправка на смещение), delay per logic function (задержка на одну логическую функцию), digits with place values (цифры одинаковых разрядов).

 Источником пополнения терминов являются заимствования из других языков. Заимствование новых слов и новых терминологических единиц закономерно для любого языка. Из английского (по современным отраслям науки и техники - как непосредственные заимствования н-р "компьютер", "ассамблер", "интерфейс", "бартер", так и в виде калек типа "гибкая производственная система" - от flexible manufacturing system, "эхопечать" - от eco-printing; vernalization от русского ‘яровизация’). Заимствованием считается слово или термин, который переходит в другой язык со своим понятием (computer - компьютер) или который используется для терминирования того же (или почти того же) понятия. Терминология постоянно пополняется новыми единицами. Многие стали интернационализмами. К ним относятся также термины booster (бустер), feeder (фидер), compound (компаунд). Одним из основных средств терминирования является общее словообразование. Рассмотрим несколько способов словопроизводства.

*Лексико-семантический способ*: приобретение одним и тем же словом разных значений (распадение слова на омонимы). Для английских научно-технических текстов очень важно словопроизводство способом конверсии: переход слова из одной части речи в другую без каких-либо морфологических изменений в составе слова. Наиболее распространенным видом такого перехода является образование глаголов от имен существительных: to doctor - оказывать техническую помощь, to motor - работать в режиме двигателя, to handle - оперировать, манипулировать, обращаться с чем-либо; to pump off (out) - откачивать, to oil (to grease) – смазывать, lay-out - расположение, размещение (от глагола to lay out), fall -падение, выпадение (от глагола to fall), hold up - задержка (от глагола to hold up).

*Морфологический способ*: сочетание морфем на базе имеющихся в языке основ и словообразовательных аффиксов путем: - префиксации: прибавлением префикса к производящей основе: В английских текстах по электронике эффективно функционируют префиксы: dis- (disable- повреждают), re- (reusable, to reinstall - многократного использования, повторно устанавливать), over- (overlap, overheat- перегревать), im- (immobile стабильный). Интерес представляет префикс as, отсутствующий в общем языке; будучи употребленным с причастиями прошедшего времени, он передает значение непосредственно в том состоянии, какое предмет приобрел, подвергшись процессу, выраженному причастием: as-cast в литом виде, as-welded как - сваренный, as-finished как - законченный.; - суффиксации: присоединением суффикса к производящей основе. Здесь происходит некоторое закрепление суффиксов за отдельными группами терминов. Суффиксы -er, -or образуют слова, обозначающие работника, специалиста (operator оператор, supervisor наблюдатель). При помощи этих же суффиксов образуются названия новых механизмов, приборов и других значений (sensor датчик, vendor продавец, inventer изобретатель). Флексия множественного числа "-s" иногда в технической терминологии образует существительное (control - управление, сontrols - органы управления); – словосложения: новая единица образуется путем объединения в одно целое двух и более основ. Например cathod-follower - катодный повторитель, signal-noise сигнал-шум, radiospectroscopy - радиоспектроскопия, time-keeper - хронометр, time-piece - часы, half-way - на полоборота (на 180 градусов).

В английских текстах информативного характера значительное место занимают самые различные виды сокращений. Поскольку они функционируют самостоятельно, фиксируются в лексикографических источниках и нередко становятся более известными, чем их источники (radar - радар, sonar - сонар, laser - лазер), их можно считать лексическими единицами научно-технического языка. В английском и языке сокращения, по звуковому и графическому оформлению, принято делить на аббревиатуры и акронимы.

 Аббревиатуры (abbreviations) образуются от начальных букв знаменательных слов словосочетания: AA (antenna array) - антенная решетка, RWM (read-write memory) - оперативная память, kVA (kilovolt-ampere) -киловольт-ампер. При их произнесении по названиям букв ударение падает на последнюю букву. Буквы сокращения могут быть написаны с точками, но в современном английском языке их обычно избегают. Акронимы (acronyms) представляют собой сокращения, которые, в отличие от аббревиатур (читаемых, произносимых и воспринимаемых по названиям букв), читаются и воспринимаются как обычные лексические единицы. Акронимы образуются из разных сочетаний букв (из первых букв, от первых нескольких с последней и др.). К ним относятся приведенные выше термины-сокращения radar, laser, maser. Отметим, что переводческими соответствиями этих единиц в русском языке являются именно эти акронимы, а не многословные термины: radar (Radio Detection and Ranging - радиообнаружение и определение расстояния), laser (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation - оптический квантовый генератор), maser (Microvave Amplification by Stimulated Emission of Radiation - микроволновое усиление с помощью индуцированного излучения). Эти сокращения (акронимы) перенесены в русский язык как новые термины методом транслитерации. Такие единицы легко входят в терминологию и быстро ассимилируются в языке.

К акронимам следует отнести образование термина путем стяжения или усечения двух слов и объединения их в одно. По модели сложных слов: blends или portmanteau words (слово-гибрид, образованное путем контрактации двух основ), возникают новые сложные термины из двух слов путем соединения начальной части одного слова с последней частью второго слова: tranceiver - приемо-передатчик (transmitter + receiver), informatics - информатика (information + electronics). В специальных текстах используются сокращения двух видов:

*Текстовые* (авторские), которые функционируют в пределах только данного текста; текстовые (авторские) сокращения поясняются в тексте или представляются в виде отдельного списка сокращений к данному тексту; общепринятые, которые фиксируются в официальных справочниках и являются частью лексической системы языка. Сокращенное употребление длинных однословных и многословных терминов есть результат действия тенденции, приводящей к созданию удобных для произношения, чтения и восприятия терминов-сокращений.

По структуре специальные сокращения можно разделить на:

*- буквенные*: B (bandwidth - ширина полосы частот), Е (electric field strenght - напряженность электрического поля), PP (periferal processor - периферийный процессор), DOS/VS (disk operating system/virtual storage - дисковая операционная система, реализующая виртуальную память), Dwg (drawing чертеж, рисунок), tmtr (tr) (transmitter - передатчик);

*- слоговые:* magamp (magnetic amplifier - магнитный усилитель), magtape (magnetic tape - магнитная лента), preamp (preamplifier - предварительный усилитель);

*- усеченные слова*: rect (rectifier - усилитель), app (apparatus - прибор, аппарат), aut (automatic - автоматический), man (manual, manually - ручное, вручную);

*- буква* (слог) *+ слово*: сompole (commutating pole - вспомогательный или дополнительный полюс), NC programming language - язык программирования для систем числового программного управления);

*- буквы и слоги* (слоги и буквы): Abs E (absolute error - абсолютная ошибка), Bur(of)Stds (Bureau of Standards - бюро стандартов), cir bkr (circuit breaker - выключатель);

*- буквенно-цифровые*: A1 (A one) -первосортный, PC (microprogrammable computer - ЭВМ с микропрограммным управлением).

Необходимо отметить, что сокращения характеризуются высокой омонимичностью, и чем меньше число знаков, тем она выше. В списках сокращений даже к отраслевым словарям буквы (A, B, AC) обозначают самые различные не связанные между собой понятия и предметы. Новые термины в научно-технических текстах могут быть образованы по именам авторов новых теорий, открытий. Такие термины-собственные имена вначале "сильно" связаны с конкретным именем и, естественно, пишутся с заглавной буквы, но затем многие из них становятся полноправными членами терминологической системы, приобретают грамматическую оформленность нарицательного имени и нередко пишутся со строчной буквы.

В русском языке употребляется "абсолютный ампер", "вольт-амперная характеристика", "ампер-часы", "ампер-метр"; слова "ампер" и "вольт" не связывают с именами французского физика Андре Мари Ампера и итальянца Александро Вольта. Аналогично и в английском языке: absolute ampere (абсолютный ампер), volt-ampere (вольт-ампер), ampere-hour (ампер-час). В иных случаях термины - обычно словосочетания, образованные от собственных имен, в английском и русском языках употребляются по следующим моделям: Gausian theory (of ideal optical images) - теория (идеальных оптических изображений) Гаусса, Lenard effect - явление Ленарда (баллоэлектрический эффект), Kikoin-Noskov photoelectromagnetic effect - эффект Кикоина-Носкова (нечетный фотомагнитный эффект, фотоэлектромагнитный эффект), optical Doppler effect - эффект Доплера в оптике.

В виде новых терминов в технических текстах появляются фирменные названия изделий, предметов и материалов, которые вышеуказанными способами образуются из названий фирм, названий базовых материалов или имен изобретателей. Новые термины (фирменные названия) в большинстве случаев пишутся с заглавной буквы: материал "плексиглас" это фирменное наименование этого материала Plexiglass (от латинского plexus - гибкое сплетение + glass: a lightweight transparent thermoplastic substance); Armcoiron - армкожелезо (чистое железо). Отметим, что часто эти названия во многих текстах пишутся со строчной буквы, поскольку они получают широкое распространение и след связи с фирменным наименованием теряется.

В специальную лексику приходят элементы разговорной речи, жаргонизмы или терминоиды, функционирующие в ограниченных сферах техники и технологии. В общенациональном языке рядом стоят очень близкие друг к другу понятия: (а) язык какого-либо сообщества, отличающийся от общего языка наличием слов и выражений малопонятных непосвященным; (б) жаргон язык определенной профессиональной или общественной группы, характеризующейся наличием в нем видоизмененных и иных элементов, применяемых с целью языкового обособления или криптолалии (cryptolalia - тайноречие, не понятное для тех слоев общества, которые не входят в данную группу). В отличие от арго, в жаргоне много слов и словосочетаний с пейоративным (pejorative, deteriorative уничижительным, неодобрительным) созначением отрицательной экспрессивно-эмоционально-оценочной коннотацией; (в) сленг - это слова и выражения, употребляемые представителями определенных профессий или прослоек общества.

Арго, жаргон и сленг, профессионализмы, как маргинальные проявления языка, отчасти являются следствием попыток найти "свежие", своеобразные выразительные слова для наименования понятий, действий и предметов в данной сфере и придания речи определенного, "нелитературного" колорита. Лексическими единицами таких "тайных языков" часто являются искаженные и "вывернутые" варианты обычных слов, нередко используемые в самых неожиданных значениях. Лексика подобных сфер в общенациональный литературный язык, как правило, не попадает. Ситуация с аналогичными процессами в профессиональных сферах несколько иная.

Профессиональный сленг, в частности в отраслях промышленности и народного хозяйства, функционирует в качестве спонтанно созданных слов внутри конкретного подъязыка для называния новых понятий, процессов и вещей. Они, как правило, кратки и выразительны, лишены отрицательных созначений и употребляются ограниченным кругом людей. Наиболее удачные из них со временем закрепляются в терминосистеме и получают общее признание в данной сфере, а некоторые переходят в другие сферы и в общий язык. Вот, в качестве примеров, несколько терминов, пришедших в электронику и вычислительную технику из профессионального сленга: bug - ошибка, дефект, помеха (в общем языке:- клоп, насекомое, жук; вирус, вирусное заболевание); grass - шумовая дорожка на экране индикатора (в общем языке: трава, дерн, газон и др.); to dump - разгружать память на печать, выводить содержание памяти на печать (в общем языке: сбрасывать, сваливать мусор, опрокидывать вагонетку и т.п.); wafer - плата, пластина интегральной системы (в общем языке: вафли).

Существует обширная группа слов и терминов, получивших название "ложных друзей переводчика" (например, *contribution - технологический*, *data - данные*, *decade - десятичный*, *instance - экземпляр*, *simulation - моделирование*), транслитерационный перевод которых приводит к искажениям смысла переводимого текста. В качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые почти исключительно в рамках данного стиля, так и специальные значения общеупотребительных слов. Такие лексические единицы, как *coercivity - коэрцитивность*, *klystron – клистрон*, широко употребляемые в текстах по электронике, трудно встретить за пределами научно-технических материалов. В то же время в этих текстах выступают в качестве терминов и такие слова, как *dead* (пассивный, заблокированный), *ripple* (пульсация, пульсировать), имеющие хорошо известные общеупотребительные значения.

Термины должны обеспечивать четкое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание специалистами передаваемой информации. Поэтому к этому типу слов предъявляются особые требования. Прежде всего термин должен быть точным, иметь строго определенное значение, которое может быть раскрыто путем логического определения, устанавливающего место обозначенного термином понятия в системе понятий данной области науки или техники. Если какая-то деталь прибора именуется *light-emitting diode - светоизлучающий диод, светодиод, СИД*, то этот термин должен обозначать только эту деталь, выполняющую определенные функции.

Английский термин *impedance*, определяемый как "полное сопротивление в цепи переменного тока", используется как основа для ряда терминов, уточняющих характер сопротивления или участок цепи, в котором оно существует: blocked impedance (полное сопротивление холостого хода), basing impedance (базирующие сопротивление), vector impedance (векторное сопротивление). Десятки подобных сочетаний создаются на основе таких фундаментальных понятий, как напряжение, сила, ток, усилие. Если прибор именуется *rectifier - выпрямитель*, то любые устройства, выполняющие ту же функцию, будут называться путем добавления конкретизирующих признаков к этому термину (plate-supply rectifier - выпрямитель пластины, saloon rectifier - выпрямитель салона, half-wave rectifier - выпрямитель полуволны).

В значительной степени способствует взаимопониманию специалистов и широкое употребление специальной лексики, которая также составляет одну из специфических черт информативного перевода. Это слова и сочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредоточиваться на сути дела. Специальная лексика включает всевозможные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей, а также целый ряд общенародных слов, употребляемых однако в строго определенных сочетаниях и тем самым специализированных. Такая лексика обычно не фиксируется в терминологических словарях, ее значения не задаются научными определениями, но она не в меньшей степени характерна для научно-технического стиля, чем термины. В руководствах по электронике, например, the voltage is applied - напряжение подается; the magnetic field is set up - магнитное поле создается; the line is terminated - цепь выводится на зажимы; the switch is closed - переключатель замыкается. Соблюдение норм употребления специальной лексики ставит перед переводчиком особые задачи при создании текста перевода.

Английские материалы информативного содержания обнаруживают и целый ряд грамматических особенностей. В речи прагматической направленности используются те же самые синтаксические структуры и морфологические формы, как и в других функциональных стилях. Однако ряд грамматических явлений отмечается в данном стиле чаще, чем в других, некоторые явления, напротив, встречаются в нем сравнительно редко, другие - используются лишь с характерным лексическим "наполнением". Общие свойства информативного изложения не могут не отражаться на синтаксической структуре высказывания. Для подобных материалов особенно характерны определения понятий и описание реальных объектов путем указания на их свойства. Скрытыми определениями являются и многочисленные атрибутивные группы, которые в большом количестве используются в научно-технических материалах. Ведь назвать прибор *a mechanically timed relay* (механически установленное реле) - это все равно, что определить его как *а relay which is mechanically timed* (реле, которое установлено механически). Подобные свернутые определения дают возможность указать на самые различные признаки объекта или явления: medium-powered computer (вычислительная машина средней производительности), silicon rectifiers (кремниевый диод). Число определений в таких сочетаниях может быть весьма значительным.

Стремление к указанию на реальные объекты, к оперированию вещами приводит к преобладанию в информативном переводе именных структур, к характерной для него номинативности, актуализируя в специальных текстах много названий реальных предметов. Исследования показывают, что в таких текстах номинируются описания процессов и действий - *съемная крышка в приборе существует, чтобы его можно было легко чистить и ремонтировать* (for ease of maintenance and repair - для простоты обслуживания и ремонта). В связи с тем, что функция реального описания действия передается имени, сказуемое в предложении становится лишь общим обозначением процессуальности.

В специальных текстах отмечается широкое употребление таких глаголов, как *perform* (выполнить), *obtain* (получить), *provide* (обеспечить), *give* (дать), *involve* (вовлечь), значение и перевод которых всецело зависит от существительных, несущих основную смысловую нагрузку в предложении.

Стремление к номинативности приводит также к замене наречий предложно-именными сочетаниями. Так, *accurately - точно* становится *with accuracy - с точностью до*; *very easily - очень легко* становится *with the greatest ease* или *the easy way - с самой большой непринужденностью, легкий путь*. Эта тенденция не распространяется на усилительные наречия, которые выступают в научно-технических текстах в качестве основного модально-экспрессивного средства, не выглядящего чуждым элементом в серьезном изложении. Таковы наречия: clearly - ясно, completely - полностью, considerably - значительно, essentially - по существу, fairly - справедливо, materially - существенно, positively – положительно (The amount of energy that has to be dissipated is clearly enormous. The energy loss is markedly reduced. - Количество энергии, которая должна быть рассеяна, ясно огромно. Потеря энергии заметно уменьшена.) Свидетельством антиглагольной тенденции научно-технического стиля является и широкое использование вместо глаголов отглагольных прилагательных с предлогами: to be conducive to - чтобы быть способствующим, to be incidental to - чтобы быть непредвиденным для, to be tolerant of - чтобы быть терпимым (This system is conducive to high volumetric efficiency. - Эта система является способствующей высокой объемной эффективности.)

Номинативный характер специальных текстов не означает, что в данных материалах полностью отсутствуют полнозначные глаголы в личных формах. Без таких глаголов трудно представить связное изложение значительной длины, но число глагольных предикативных форм в специальных текстах меньше, чем в литературных произведениях. В языковедческих работах отмечались такие особенности употребления глаголов в научно-техническом и деловом стилях английского языка, как значительное преобладание пассивных форм и форм простого настоящего времени, что, несомненно, связано с основными характеристиками и целями научного изложения. Особое внимание заслуживает широко распространенное в специальных текстах использование переходных глаголов в непереходной форме с пассивным значением: These filters adapt easily to automatic processing of many materials. The steel forges well. (Эти фильтры легко приспосабливаются к автоматической обработке многих материалов. Сталь прокована хорошо) [14, с.89].

Важная характеристика информативного перевода, которая отражается в отборе и использовании языковых средств, заключается также в его стремлении к краткости и компактности изложения, что выражается, в частности, в довольно широком использовании эллиптических конструкций. Неправильное понимание этих конструкций нередко приводит к ошибкам в переводе. Указанная тенденция находит отражение и в ряде других грамматических особенностей. Для научно-технического стиля характерна, например, замена определительных придаточных предложений прилагательными в постпозиции (особенно суффиксами -able, -ive): the materials available excellent properties never before attainable (материалы с доступными превосходными свойствами никогда прежде не достижимые); all factors important in the evaluation of (все факторы важны в оценке); problems difficult with ordinary equipment (проблемы с обычным оборудованием). Та же цель может достигаться и использованием в функции определения форм инфинитива: the properties to be expected (свойства, которые ожидаются) [29, с.67].

Можно также отметить многочисленные случаи опущения в специальных материалах артикля, особенно определенного, там, где в текстах другого типа его употребление считается абсолютно обязательным: General view is that... (Общее представление - это...). Артикль часто отсутствует перед названиями конкретных деталей в технических описаниях и инструкциях: Armstrong Traps have long-live parts; lever assembly are stainless steel (Трапы Армстронга имеют части долголетней службы; рычаг – сделан из нержавеющей стали).

В научно-техническом стиле используется широкое употребление множественного числа вещественных существительных (fats жиры, oils масла, steels стали, wood леса), множественного числа в названиях инструментов (dividers циркуль, compasses компасы, trammels препятствия), использование предлога of для передачи видо-родовых отношений и распространенность атрибутивных сочетаний со словами type, design, pattern, grade (напечатайте, проектируйте, скопируйте, сорт). Наблюдается также повышенное использование причинно-следственных союзов и логических связок типа: since (с тех пор), therefore (поэтому), it follows that (из этого следует, что), it implies (это подразумевает), involves (вовлекает), leads to (ведет к).

Отмеченные лексико-грамматические особенности информативных материалов оказывают непосредственное влияние на коммуникативный характер таких материалов, который должен быть воспроизведен при переводе. Выявление языковой специфики того или иного типа речи или функционального стиля производится в рамках специальной теории перевода для определения воздействия этой специфики на процесс перевода, на характер и способы достижения эквивалентности при переводе материалов данного вида. Степень такого воздействия зависит не только от лексико-грамматических особенностей оригинала, но и от их соотношения с аналогичными явлениями в языке перевода. Ход и результат переводческого процесса во многом определяется тем, какими общими и отличительными языковыми чертами обладают аналогичные виды материалов в исходном и переводимом языках.

2.2 Стилистические характеристики специальных текстов при

информативном переводе

Многие общие характеристики информативного перевода, отмеченные нами в английском языке, присутствуют и в информативных материалах на русском языке. Это, прежде всего, относится к информативности текста и связанной с ней насыщенностью терминами и их определениями, к стандартной и последовательной манере изложения, его именному характеру - преобладанию сочетаний, ядром которых служит существительное, особенно различных видов атрибутивных групп, относительно более широкое использование абстрактных и общих слов-понятий, распространенность фразеологических эквивалентов слова и полутерминологических штампов.

В глаголах преобладает настоящее время, сложноподчиненные предложения встречаются значительно чаще сложносочиненных, широко используются различные средства логической связи. В то же время целый ряд особенностей материалов языка перевода этого типа связан со специфическими структурами языка перевода, русского языка, и выделяется благодаря своеобразному использованию таких структур, по сравнению с иными стилями русской речи. Распространенность номинативных рамочных конструкций с нехарактерным для других областей порядком слов, при котором группа слов, поясняющая причастие или прилагательное, выступает вместе с ним в роли препозитивного определения: выделяемые в процессе ядерного распада частицы; обнаруженные в ходе данного эксперимента закономерности; неподвижное относительно земли тело; устойчивые по отношению к внешним воздействиям внутренние процессы [26, с.97].

Языковые особенности аналогичных стилей в исходном и переводимом языке нередко не совпадают. Поэтому принадлежность текстов оригинала и перевода к определенному функциональному стилю предъявляет особые требования к переводчику и оказывает влияние на ход и результат переводческого процесса. Специфика определенного вида перевода зависит не только от языковых особенностей, которые обнаруживаются в соответствующем стиле каждого из языков, участвующих в переводе, но, главным образом, тем, как соотносятся эти особенности между собой, насколько совпадают стилистические характеристики данного типа материалов в обоих языках. Если какие-то особенности обнаруживаются только в одном из языков, то при переводе происходит своеобразная стилистическая адаптация: специфические средства изложения в оригинале заменяются языковыми средствами, отвечающими требованиям данного стиля в переводимом языке.

Для информативных текстов английского языка характерно преобладание простых предложений, которые, составляют в среднем свыше 50% общего числа предложений в тексте. В то же время число сложных предложений сравнительно невелико. Это явление несвойственно соответствующему стилю в русском языке, где сложные предложения используются очень широко. В связи с этим в англо-русских технических переводах часто используется прием объединения предложений, в результате чего двум или более простым предложениям английского оригинала соответствует одно сложное предложение в русском переводе. Приведем пример: Classically, we should expect the stopping voltage to be different for different intensities. Furthermore we should not expect any simple direct dependence of the stopping voltage on the frequency of the light used. - С точки зрения классической теории, можно ожидать, что запирающее напряжение будет различным для различных интенсивностей, но не будет зависеть от длины волны падающего света [10, с.62].

Специальная теория перевода описывает различные формы стилистической адаптации при переводе текстов, принадлежащих к определенному функциональному стилю. Подобная адаптация обусловливается не только языковыми различиями, о которых шла речь. Стилистическая адаптация при переводе может оказаться необходимой и в отношении тех стилистических признаков, которые одновременно обнаруживаются в аналогичных стилях исходного и переводимого языка. Одна и та же стилистическая черта может в различной степени проявляться в каждом из языков, и ее присутствие в оригинале еще не означает, что она может быть просто воспроизведена в тексте перевода [4, с.3].

Для информативного перевода, как в английском, так и в русском языках характерно стремление к четкости и строгости изложения, отказу от косвенных, описательных обозначений объектов, широкому использованию штампов и стереотипов специальной лексики. Однако более детальный анализ показывает, что строгость в употреблении терминов и привычных формулировок, в целом, более свойственна русским специальным текстам, чем английским. Поэтому переводчик нередко чувствует себя обязанным осуществлять "стилистическую правку" оригинала, вводить вместо парафразы точный термин, разъяснять, что конкретно имеется в виду, заменять авторский оборот более привычным штампом. Одно из распространенных проявлений стилистической адаптации в информативного переводе - это стремление "закавычить" стилистические инородные элементы: It is thus the trademark of the results of new theory. - Она является как бы "фабричным клеймом" результатов новой теории.

Приведем теперь несколько примеров перевода, где вместо нестандартного описания в оригинале используются стереотипные формулировки: We shall discover in the succeeding sections of this chapter that... (В последующих разделах данной главы будет показано, что...) Хотя для информативного перевода объективно-описательная манера изложения, лишенная эмоциональности и стилистических "красот", но в английских специальных текстах встречаются эмоциональные эпитеты, образные и фигуральные выражения, риторические вопросы и тому подобные стилистические приемы, оживляющие повествование и более свойственные разговорному стилю или художественной речи. Такие нарушения стилистического единства текста меньше свойственны специальным текстам в русском языке.

Сопоставительный анализ переводов показывает, что переводчики регулярно осуществляют стилистическую адаптацию переводимого текста, опуская эмоционально-стилистические элементы оригинала, которые кажутся им неуместными в "серьезном" научном изложении. Такие, например, оценочные эпитеты, как *dramatic* (эффектный, яркий), *successful* (преуспевающий, удачливый), *excellent* (отличный, отменный) нередко оказываются избыточными в русском переводе: These conclusions, however, raised other uncomfortable questions. - Эти заключения, однако, вызвали ряд вопросов. Аналогичная тенденция обнаруживается и в отношении "избыточной" образности: Modern technology is growing at a very rapid rate, and new devices are appearing on the horizon much more frequently. - Современная техника развивается настолько быстро, что новые типы приборов появляются значительно чаще, чем это было раньше. *Появляются на (нашем) горизонте, появляются в нашем поле зрения* и т.п. - все это возможно, но необычно образно для русского научного текста.

Отсутствие полного совпадения между английским и русским стилями можно обнаружить и при изучении сравнительной частоты употребления в них отдельных частей речи. Для научного изложения в целом характерен признак номинативности, т.е. более широкое использование существительных, чем в иных функциональных стилях. Одна и та же особенность научно-технического стиля, присущая и английскому и русскому языкам, может проявляться с неодинаковой очевидностью и выражаться разными языковыми средствами. Мы отмечали, что для научного изложения характерна высокая логичность и последовательность. Следующие друг за другом высказывания соединены различными видами логической связи: одно высказывание вытекает из другого, поясняет его, устанавливает с ним причинные, временные, пространственные и т.п. отношения. Эта особенность выявляется как в английском оригинале, так и в русском переводе. Однако в английском языке логические связи между отдельными высказываниями часто обнаруживаются лишь в самом их содержании и особо не выражаются. Русский язык предпочитает использовать специальные слова и вводные обороты, указывающие на тот или иной тип связи. Поэтому в переводе часто обнаруживаются подобные дополнительные уточнения, отсутствующие в оригинале.

Перевод с помощью словаря незнакомых однозначных терминов не представляет затруднений. Иначе обстоит дело, когда одному английскому термину соответствует несколько русских, например: switch – выключатель, переключатель, коммутатор. В этом случае сознательный выбор аналога может диктоваться лишь хорошим знанием данного предмета. Возьмем предложение: *Most of the modern radio-transmitters can communicate both telegraph and telephone signals*. Возможны два варианта перевода: *Большинство современных радиопередатчиков может посылать как телеграфные, так и телефонные сигналы* или *Большинство современных радиопередатчиков может работать как в телеграфном, так и в телефонном режиме*. Второй вариант перевода будет более правильным.

При переводе английского текста переводчик должен полно и точно передать мысль автора, облекая ее в форму, присущую русскому специальному тексту и отнюдь не перенося в русский текст специфических черт английского подлинника. В английском тексте преобладают личные формы глагола, тогда как русском тексте более свойственны безличные или неопределенно-личные обороты, например: You might ask why engineers have generally chosen to supply us with alternating current rather than direct current for our household needs.

Рассмотрев основные особенности информативного перевода, можно сделать вывод о том, что между английским и русским стилями отсутствует грамматическое, лексическое и стилистическое совпадение.

2.3 Переводческий анализ текстов прагматической направленности

компании AES.

Американская компания AES является одной из крупнейших компаний в мире по производству и распределению тепловой и электрической энергии. Она обладает генерирующими станциями и распределительными сетями в 27 странах по всему миру, в том числе и в Казахстане. В нашем государстве компания работает с 1996 г. уже в течение 10 лет, что привело к развитию ведения делопроизводства и документооборота на двух языках – английском и русском. Именно поэтому документация ведется в соответствии с нормами обоих языков и согласно стандартам, принятых в тех странах, где данная организация ведет свою деятельность, в частности в Казахстане.

1) Service contract – договор на оказание услуг;

Нами был рассмотрен один из видов делового договора на оказание услуг компании AES, в данном случае предметом договора является принятие на себя обязательств Исполнителем по проведению 12-дневного обучения для сотрудников компании.

Таблица 1 Переводческий анализ английского и русского вариантов текста

|  |  |
| --- | --- |
| Текст для перевода | Вариант перевода |
| 1. While performing the Services, the Contractor will maintain control over its employees in an independent manner.2. The Client shall provide an appropriate class-room in Ust-Kamenogorsk and the required training aids such TV and multi-system VCR, Laptop, LCD projector, whiteboard and markers as well as daily two 15-minute coffee breaks for the whole period of training.3. Client is obliged to pay for the Services rendered by the Contractor in accordance with Article 6 hereof.4. Client shall provide Contractor’s instructor and translator with Ust – Kamenogorsk airport pick-up service on their arrival and see-off on their departure. | 1. В период предоставления Услуг, Исполнитель обязуется осуществлять независимый контроль над своими работниками.2. Заказчик предоставит на весь период обучения соответствующее классное помещение в г. Усть-Каменогорске и необходимые вспомогательные учебные средства, такие как телевизор и мультисистемный видеомагнитофон, ноутбук, мультимедийный проектор, письменная доска и маркеры, а также организует по два ежедневных 15-минутных перерыва на кофе.3. Заказчик обязуется оплатить Услуги, предоставленные Исполнителем, согласно условиям статьи 6 настоящего Договора.4. Заказчик встретит инструктора и переводчика Исполнителя в аэропорту г. Усть-Каменогорска в день прилета и проводит инструктора и переводчика в аэропорт г. Усть-Каменогорска в день вылета. |
|  |

Комментарий:

1. При переводе данного предложения была произведена лексико-семантическая замена, в частности, генерализация, для того, чтобы достигнуть адекватного перевода соответствующего нормам русского языка, т.к. если бы здесь было произведено синтаксическое уподобление, то перевод был бы неприемлем по нормам русского языка.

Произведена смысловая замена: английскому слову the Services в переводе соответствует его смысловой эквивалент «Услуги», т.к. в этом контексте при использовании словарных соответствий данной лексемы - «службы», «заслуги» - оказались бы неуместными.

2. При редактировании русского предложения возникла необходимость в перестановке частей речи - обстоятельство времени было поставлено сразу после основы предложения, т.к. такое положение составного обстоятельства более типично для русского языка [6, с. 47].

В русском предложении произведена лексическая трансформация:

- модуляция, т.е. смысловое развитие ...а также *организует* по два ежедневных 15 минутных перерыва на кофе... для достижения адекватного перевода.

3. При переводе данного предложения была произведена грамматическая трансформация – синтаксическое уподобление, что и привело к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе.

4. ...shall provide... with Ust-Kamenogorsk airport pick-up service on their arrival and see-off on their departure.

В данном случае был применен прием конкретизации: глагольное словосочетание с широким предметно-логическим значением английского языка передано глаголами русского языка с более узким значением “встретит и проводит”.

Произведена смысловая замена эквивалентов на уровне всего высказывания для достижения адекватного перевода, соответствующего нормам русского языка. В целом все это предложение рекомендуется переводить как один квант перевода без обращения к значению его отдельных элементов, иначе пословный перевод “Заказчик обеспечит услугой подбора инструктора и переводчика Исполнителя в Усть-Каменогорском аэропорту по прибытию и услугой провожания по отбытию” будет неадекватным и не соответствовать нормам русского языка.

...on the arrival… и ...on the departure... при переводе на русский язык данных обстоятельств использован прием смыслового добавления “в день прилета” и “в день вылета”.

2) Global Risk Consultants - Результат о проведенном аудите по рискам;

Нами был представлен технический текст, посвященный результатам одного из аудитов бизнесов компании AES.

Таблица 2 Переводческий анализ английского и русского вариантов текста

|  |  |
| --- | --- |
| Текст для перевода | Вариант перевода |
| 1. The present available capacity of the plant is 301.2 MW. 2. This is generated by 3 x 112MW boilers each providing 160t/h@100bar of steam and 2 x 25MW turbine generators. 3. Steam is extracted from turbines for heating water and to create the thermal balance. 4. This energy is supplied to some 10,000 customers and some industrial consumers the largest being TMK. | 1. Мощность станции на данный момент составляет 301, 2 МВт. 2. Она вырабатывается тремя котлами по 112 МВт каждый, производящих 160т/ч при 100 бар пара и двумя турбинными генераторами по 25 МВт. 3. Пар выходит из турбин для нагрева воды и создания термобаланса. 4. Данной энергией пользуются около 10 000 потребителей и некоторые крупные промышленные предприятия, крупнейшим из которых является ТМК. |

Комментарий:

1. При переводе первой части предложения произведено опущение слова ‘available’, так как и без этого слова значение словосочетания “мощность станции” не теряется; в данном случае нормы русского языка не нарушены и перевод адекватен для реципиента.
2. При переводе данного предложения была произведена грамматическая трансформация – синтаксическое уподобление, что и привело к полному соответствию количества языковых единиц и порядка из расположения в оригинале и переводе. Также был применен прием калькирования для словосочетания *turbine generator* – “ турбогенератор”. Фиксированные сокращенные обозначения оригинала были переведены в соответствии общепринятыми фиксированными сокращенными обозначениями языка перевода.
3. В данном предложении наблюдается также использование грамматической трансформации - синтаксического уподобления на уровне всего предложения; также наблюдается замена частей речи: английский глагол *to create* был заменен в русском предложении существительным “создание” для сохранения логической последовательности предложения.
4. В данном предложении произведена смысловая замена: английскому выражению ...industrial consumers… в переводе соответствует его смысловой эквивалент “промышленные предприятия”, так как в одном предложении встречаются две лексемы одинаковые по значению: customers – словарное соответствие “потребители” и consumers - словарное соответствие “потребители”. Также на уровне всего предложения произведена грамматическая трансформация - синтаксическое уподобление - которая привела к полному соответствию количества языковых единиц и порядка из расположения в оригинале и переводе, но при этом предложение, ориентированное на содержание, не утратило свой истинный смысл, а также соответствует нормам русского, что и поспособствовало достижению адекватности перевода.

 Продолжение текста «Global Risk Consultants» - Результат о проведенном аудите по рискам;

|  |  |
| --- | --- |
| Текст для перевода | Вариант перевода |
| 5. On February 20th , 2005 the plant experienced an explosion. The explosion appeared to have originated in the upper section of the coal conveyer belt 2.6. As a result production ceased. 7. The investigations have concluded that coal dust was involved but there is still uncertainty where the ignition source could have originated.8. There is a theory that the coal could have had trapped moisture upon delivery which was frozen for the time of year experiencing temperatures of 350 C to -400 C.9. The frozen particles of water created a hot spot when thawed in storage, providing an ignition source when introduced into the incident area. | 5. 20 февраля 2005 года на станции произошел взрыв. Оказалось, что взрыв произошел в верхней части угольного ленточного конвейера №2. 6. В результате этого снизилась производительность станции.7. Результаты расследования показали, что причиной явилась угольная пыль, но до сих пор неизвестно точное место возгорания.8. Существует вероятность того, что уголь мог отсыреть во время доставки до станции, так как температура в тот период колебалась от -350С до -400С.9. Тем самым замерзшие частички воды создали взрывоопасное место, оттаяв на складе и создав источник возгорания в области взрыва. |
|  |

Комментарий:

5. В данном предложении наблюдается использование грамматической трансформации - синтаксического уподобления на уровне всего предложения.

6. Для перевода английского подлежащего *production* использован прием добавления, то есть существительное в английском языке заменёно именительным словосочетанием “производительность станции”.

7.В данном предложении наблюдается субъектно-предикативный инфинитивный оборот (конструкция «именительный с инфинитивом»).

Предложение с таким оборотом, как правило, переводится сложноподчи­ненным предложением, главное предложение которого пред­ставляет собой неопределенно-личное предложение типа: «оказалось», а придаточное дополнительное вводится союзом «что» [6, с.11].

Сoal dust was involved... - “причиной явилась угольная пыль... ”

В русском предложении произведено два вида трансформации:

а) перестановка членов предложения: на первом месте стоит прямое дополнение, на втором – сказуемое и на третьем – составное подлежащее;

б) произведена смысловая замена английского составного сказуемого ...was involved… Данную пассивную конструкцию с грамматическим подлежащим здесь следует перевести активным предложением “причиной явилась угольная пыль”. Форма оригинала не должна связывать переводчика, так как он обязан передать в переводе всю полноту диалектического единства формы и содержания;

в) использован прием конкретизации: английское придаточно-определительное предложение where the ignition source could have originated с широким предметно-логическим значением передано на русский язык фразой с более узким значением “точное место возгорания”.

8. ...had trapped moisture - “мог отсыреть” – глагольное словосочетание с существительным. Его эквивалентным соответствием в русском языке бывает глагольное словосочетание или же глагол [6, с.13].

9. При переводе первой части английского предложения *The frozen particles of water created a hot spot* использован прием синтаксического уподобления -

“Тем самым замерзшие частички воды создали взрывоопасное пятно”; при переводе второй части данного предложения произведена лексическая трансформация, в частности, использован прием опущения: для перевода английского обстоятельства времени when introduced into the incident area на русский язык - опустили словосочетание when introduced и передали на русский язык обстоятельством места “ в области взрыва”.

3) Memorandum (MEMO) - один из видов обиходно-деловых писем, наиболее типичных для компании AES в тех случаях, когда текст рассчитан на большую аудиторию.

To: AES people

From: Paul Hanrahan – AES Company Chief Manager

Таблица 3 Переводческий анализ английского и русского вариантов текста

|  |  |
| --- | --- |
| Текст для перевода | Вариант перевода |
| 1. It was a good year for growth, as we entered the wind generation business with our acquisition in the US of Sea West and closed a new wind project in Texas called Buffalo Gap. 2. We also received underwriting commitments for our 600 MW coal project in Bulgaria – a major milestone for the project.3. In Asia we signed a very significant MOU to build a 1000 to 1200 MW coal-fired plant in Vietnam. | 1. Это был хороший год для роста, т.к. мы вступили в бизнес по производству энергии с помощью ветра с приобретением в СШ Sea West , и закончили проект в Техасе, названный “Buffalo Gap”. 2. Мы также получили гарантированные обязательства по предоставлению средств на угольный проект 600 МВт в Болгарии – очень важный этап для проекта. 3. В Азии мы подписали очень важный Меморандум Договоренности о строительстве 1000-1200 МВт завода с угольным отоплением во Вьетнаме. |
|  |

Комментарий:

1. При переводе данного предложения наблюдается синтаксическое уподобление на уровне всего предложения и, тем не менее, смысл данного высказывания не искажается и не является сложным на восприятие адресатом.

2. Для перевода английского словосочетания *underwriting commitments* была осуществлена контекстуально-синонимическая замена русским словосочетанием “гарантированные обязательства”. Для достижения адекватного перевода данной части предложения ...for our 600 MW coal project in Bulgaria... - было необходимо использовать прием смыслового развития “*по предоставлению средств* на угольный проект 600 МВт в Болгарии”.

Английское существительное milestone переведено здесь не своим основным значением (камень, столб), а эквивалентным соответствием “этап”, необходимым для данного контекста.

3. Для перевода английского глагола to build была произведена лексическая трансформация – замена английского глагола на русское существительное “о строительстве”, так как преобладание существительных над глаголом в специальных текстах более свойственно русскому языку [23, с.12].

Продолжение текста “Memorandum: to AES people”

|  |  |
| --- | --- |
| Текст для перевода | Вариант перевода |
| While many businesses continue to get better, some are not improving and some actually saw performance degrade. One of the big reasons for this was HILPs (High Impact Low Probability events).Safety – We must continue to build on the improvements that we have seen over the past two year, especially with respect to improving the reporting of accidents and near misses.And our annual survey, done in the summer of 2005, showed that while people are generally very committed to

|  |
| --- |
| Текст для перевода |

 | В то время как многие дела продолжают улучшаться, некоторые не двигаются с места, а некоторые вообще стали приходить в упадок. Причиной этому послужило высокое влияние низких возможностей (HILP).Безопасность - мы должны улучшать ТБ, также как мы это делали последние два года. Улучшения особенно хорошо видны из отчетности по несчастным и околонесчастным случаям. И наш годовой обзор, сделанный летом 2005 года, показал, что люди очень преданны AES, они видятВариант перевода |
| AES, they do see room for improvement in the areas of developing our people, living the Values (Safety, Striving for Excellence, Obligation, Fun) and becoming the best in our industry. | возможности совершенствования в этой компании, возможности своего развития, приобретения жизненных ценностей: Безопасность, Стремление к совершенству, Обязательство, Удовольствие от работы и, таким образом, Наши люди стараются быть лучшими в данной промышленности. |

Комментарий:

В данном отрывке меморандума можно проследить наличие определенной лексики и аббревиатуры, которые являются специфичными только для данной компании. Специфичность связана с ее корпоративной философией и внутренней и внешней политикой, поэтому можно отметить, что русское слово “Наши” пишется в данном контексте с заглавной буквы. Также для специфической лексики существуют фиксированные варианты перевода принятые в данной компании и другой перевод данных слов и аббревиатур считаются неприемлемыми для работников компании AES.

HILPs - высокое влияние низких возможностей

near misses - околонесчастные случаи.

Safety – Безопасность Наших людей

Striving for Excellence – Стремление к Совершенству

Fun – Удовольствие от работы

Obligation – Обязательства перед Генераторами и Подрядчиками

При переводе текстов прагматической направленности были использованы такие приемы как: контекстуально-синонимические замены, синтаксические уподобления, приемы смыслового развития, замена частей речи, замена слов и словосочетаний на эквивалентные соответствия, являющихся характерными для данных типов текстов.

В результате переводческого анализа информативных текстов было выявлено, что форма текстов в большинстве случаев стереотипна. В европейских языках высока культура и стандартизация письменной переписки. В современном русском языке гораздо меньше устоявшихся речевых штампов, поэтому при переводе мы прибегали к дословному изложению [4, с.56].

Проанализировав образцы текстов офисной документации компании AES, можно сделать вывод о необходимости знания переводчиком принципов Компании, внутренней и внешней политики Компании, корпоративной философии и ценностей, устойчивых словосочетаний и клише, которые, несомненно, должны учитываться при переводе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате исследования текстов информативного характера можно сделать вывод о том, что, возможности, средства и приёмы, используемые при информативном переводе, определяются общей целенаправленностью и жанрово-стилистической принадлежностью исходного текста. Жанровый характер информативных текстов - в отличие от текстов художественной литературы, где преобладают языковые средства с временными семасиологическими связями – определяют языковые средства с фиксированной семасиологической связью, созданные в виде терминов.

Иными словами, в лексическом составе языка офисной документации, где, безусловно, преобладают термины и нейтральные общеупотребительные слова, относящиеся к пласту профессиональной лексики, наблюдается определенное единообразие; синтаксис же отвечает четким условиям логической композиции.

Основная задача информативного перевода состоит в предельно ясном и точном доведении до читателя исходной информации. Это достигается логическим изложением фактического материала, без эксплицитно выраженной эмоциональности, отсутствием выразительных средств, таких как метафора, метонимические транспозиции и другие стилистические элементы, широко используемые в художественных произведениях.

Основными требованиями, которым должен отвечать информативный перевод, являются:

1. точность - все положения, трактуемые в оригинале, должны быть изложены в переводе;
2. сжатость - все положения оригинала должны быть изложены, сжато и лаконично;
3. ясность - сжатость и лаконичность языка перевода не должны мешать пониманию;
4. литературность - текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка, на который производится перевод.

Язык информативной английской литературы характеризуется наличием развернутых сложных предложений с инфинитивными оборотами, распространенными определениями и вводными конструкциями.

Тексты информативного характера, как деловые, так и технические, ориентированны на содержание, а не на форму и обращение, обнаруживают целый ряд грамматических особенностей. Наиболее типичным лексическим признаком специальных текстов является насыщенность текста терминами и терминологическими словосочетаниями, специальной лексикой, а также наличие лексических конструкций, устойчивых фраз, разного рода клише, сокращений, аббревиатур. В такой литературе занимают особое место тексты, ориентированные не столько на носителей определенного языка, сколько на представителей некоторой профессиональной группы с определенными экстралингвистическими знаниями.

Основную роль при решении грамматических вопросов перевода играют, с одной стороны требования смысла, и с другой - требования ПЯ. Несоответствия в грамматической системе двух языков и вытекающая из них невозможность формально точно передать значение той или иной грамматического явления следует компенсировать при помощи других грамматических средств, а иногда и лексических.

С точки зрения эквивалентности для информативного перевода характерна смысловая общность оригинала и перевода, которая включает не только сохранение цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания, но и максимально возможную близость значений соотнесенных синтаксических и лексических единиц. При таком уровне эквивалентности сохраняются сведения не только "для чего", "о чем" и "что" говорится в тексте оригинала, но отчасти и "как это говорится".

В ходе практического исследования - переводческого анализа информативных текстов - было выявлено, что форма текстов в большинстве случаев стереотипна. В европейских языках высока культура и стандартизация письменной переписки. В современном русском языке гораздо меньше устоявшихся речевых штампов, поэтому при переводе мы чаще всего прибегали к дословному изложению, в частности синтаксическому уподоблению.

Информативный перевод текстов должен, верно, передавать смысл оригинала в форме, по возможности близкой к форме оригинала. Отступления должны быть оправданы особенностями языка перевода, требованиями стиля. Перевод в целом не должен быть ни буквальным, ни вольным пересказом оригинала, хотя элементы того и другого обязательно присутствуют. Важно не допускать потери существенной информации оригинала.

Перевод офисной документации - полностью ориентирован на передачу содержания, т.е. носит информативный характер, поэтому основной функцией офисной документации является сообщение и одной из главных задач переводчика при переводе текстов информативного характера является именно сохранение информативной функции исходного текста.

Проанализировав образцы текстов офисной документации компании AES, можно отметить наличие определенной лексики, устойчивых словосочетаний и аббревиатур, которые являются специфичными только для данной компании. Специфичность связана с ее корпоративной философией, внутренней и внешней политикой, ценностями компании и переводчику необходимо знать данные характерные особенности компании для достижения адекватного перевода, так как для специфической лексики существуют фиксированные варианты перевода принятые в данной компании и другой перевод слов, словосочетаний и аббревиатур считается неприемлемым для работников компании AES.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. - М., 1975.- 354 с.
2. Ванников Ю.В. О едином комплексе переводческих дисциплин // Вопросы те­ории и техники перевода/ Под. ред. А.Г. Назарян. - М., 1970.-567 с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение / В.С. Виноградов.- М.: Издательство ИОСО РАО, 2001.-208 с.
4. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. ст./Под ред. В.Н. Комиссаров. - М., 1978.- С. 59
5. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин.- Москва 1958.- 327 с.
6. Зражевская Т.А. Гуськова Т.И., Трудности перевода общественно – политического текста с английского языка на русский / Т.А. Зражевская, Т.И. Гуськова.- Москва, 1986.-243 с.
7. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров.-М.: ЧеРо, 2000.-253 с.
8. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В.Н. Комисссаров. - М.: РЕМА, 1997.-206 с.
9. Комиссаров В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров.-М.: Международные отношения, 1973.-249 с.
10. Комиссаров В.Н. Лингвистические основы научно-технического перевода // Пособие по научно-техническому переводу/Под. ред. В.Н. Комиссарова.-М.,1980. - Ч. I.
11. Комиссаров В.Н., Кораллова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский / В.Н. Комиссаров, А.Л. Кораллова.- М., 1990.-398 с.
12. Крупнов В.Н. Курс перевода английского языка / В.Н. Крупнов.-Москва, 1979.-405 с.
13. Крупнов В.Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике / В.Н. Крупнов.-Москва, 1984.-232 с.
14. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее до­стижения) / Л.К. Латышев. - М., 1981.-247 с.
15. Лукьянова Н.А. Настольная книга бизнесмена / Н.А. Лукьянова.-Москва,1993.-570 с.
16. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М., 1980.-350 с.

17. Морозов М.М. Пособие по переводу / М.М. Морозов. – М.: Русский язык, 1987. – 237 с.

18. Мыркин В.Я. Текст, подтекст и контекст / В.Я. Мыркин. – М.: ВШ, 1976. – С. 38-41

19. Николаев В.П. Цикл лекций «Референт-переводчик английского языка» / В.П. Николаев.- Пятигорск, 1992.-250 с.

20. Нойберт А. Перевод и лингвистика / А. Нойберт.- Москва, 1973.-457 с.

21. Ожегов С.И. Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведьевой - М.:

 Русский язык, 1993. – С. 791

22. Паршин А. Теория и практика перевода / А. Паршин.-М., 2001. - С. 14-23

23. Павлов Г.В. О фактической правильности перевода / Г.В. Павлов. - М.: Тетради переводчика, 1973. – С. 12-15

24. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкера. - М.: Международные отношения, 1974.-186 с.

25. Федоров А.Ф. Основы общей теории перевода /А.Ф. Федоров.– СПб.: Филология ТРИ, 2002. 1983.-323 c.

26. Федоров А.В. Основы общей теории перевода /А.В. Федоров. – М.: ВШ, 1983 – 115 с.

27. Чернов Г.В. Основы письменного перевода / Г.В. Чернов. - М., 1987.-189

28. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура / Л.А. Черняховская.- М., 1976.-155 с.

29. Чебурашкин Н.Д. Технический перевод в школе / Н.Д. Чебурашкин.-М.: Просвещение,1993.-255 с.

30. Швейцер А.Д. Теория перевода / А.Д. Швейцер. - М., 1988.- 256 с.